叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣餐与领圣餐者(the Communion And Communicant) 000001

2. 圣餐与领圣餐者(the Communion And Communicant) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣餐与领圣餐者(The Communion and Communicant)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1847** **J** **.** **Hatchard** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - J . 哈查德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg] .
pglaf **.** **org** **.**
PGLAF . 组织 .

由 David Price 根据 1847 年 J. Hatchard 版本转录，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['ræmz,git] ['laɪbreri] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːpi] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]
Many **thanks** **to** **Ramsgate** **Library** **for** **allowing** **their** **copy** **to** **be** **used** **for**
许多 谢谢 到 拉姆斯盖特 图书馆 为了 允许 他们的 复制 到 是 用过的 为了
[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] .
this **transcription** **.**
这 转录 .

非常感谢拉姆斯盖特图书馆允许我们使用他们的藏本进行此次转录。

[ðə; ði]
THE
这

这

[kə'mjuːniən] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkənt] .
COMMUNION **AND** **COMMUNICANT** **.**
圣餐 和 沟通者 .

圣餐与圣餐者。

[baɪ] [ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwərd] ['hɔr] , [ə; eɪ] . [em] . ,
EDWARD **HOARE** **,** **A** **.** **M** **.** **,**
爱德华 霍尔 , 一个 . M . ,

爱德华·霍尔，AM，

[ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ræmz,git] .
INCUMBENT **OF** **CHRIST** **CHURCH** **,** **RAMSGATE** **.**
现任 的 基督 教会 , 拉姆斯盖特 .

拉姆斯盖特基督教堂的教区牧师。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] , - , [ˌpɪkə'dɪli] ,
J **.** **HATCHARD** **AND** **SON** **,** **187** **,** **PICCADILLY** **,**
J . 哈查德 和 儿子 , - , 皮卡迪利 ,

J. HATCHARD AND SON，皮卡迪利大街187号

- .
MDCCCXLVII .
- .

1947年。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]
p . 2
p . 2

第2页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[ðə; ði] [ˈskrɪptʃərəl] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] .
THE SCRIPTURAL PRINCIPLES of our PROTESTANT CHURCH .
这 圣经 原则 的 我们的 新教 教会 .

我们基督教新教教会的圣经原则。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l]
THE TIME of the END ; or , The World , the Visible Church , and the People
这 时间 的 这 结尾 ; 或者 , 这 世界 , 这 可见的 教会 , 和 这 人们
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

末世；或，世界、有形教会和上帝的子民

[æt; ət][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .
at the Advent of the Lord .
在 这 来临 的 这 主 .

在主降临之时。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈbæptɪzəm] , [æz; əz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [prer] - [bʊk] .
BAPTISM , as Taught in the Bible and the Prayer - Book .
洗礼 , 作为 教授 在 这 圣经 和 这 祷告 - 书 .

按照圣经和祈祷书的教导，施洗礼。

[noʊ] . [sɪks] . — [trækts][fɔːr; fər] [tˈʃɜːtʃmən] .

No	.	6	.	—	Tracts	for	Churchmen	.
不	.	6	.	—	小册子	为了	教会人士	.

第 6 号——教会人士传单。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[praɪs] 2½d .

Price	2½d	.
价格	2½d	.

价格 2.5 便士。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkənt] .

THE	COMMUNION	AND	COMMUNICANT	.
这	圣餐	和	沟通者	.

圣餐与领圣体者。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈsækrəmənt]

There	is	no	institution	more	delightful	to	the	Christian	than	the	holy	sacrament
那里	是	不	机构	更多的	愉快	到	这	基督教	比	这	圣	圣餐

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ˈsʌpər] .

of	the	Lord's	Supper	.
的	这	主场	晚餐	.

对于基督徒而言，没有什么比圣餐礼更令人喜悦的了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈdiː.mərz] [lʌv] — [ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [miːnz] [ʌv; əv]

It	is	a	touching	remembrance	of	a	Redeemer's	love	—	a	refreshing	means	of
它	是	一个	接触	纪念	的	一个	救赎者的	爱	—	一个	令人耳目一新	方法	的

[greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] — [ə; eɪ] [ˈhæpi] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [bɪˈliːvɪŋ] [ˈfæməli] —

grace	to	the	soul	—	a	happy	communion	of	the	Lord's	believing	family	—
优雅	到	这	灵魂	—	一个	快乐的	圣餐	的	这	主场	相信	家庭	—

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈglædnɪŋ] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈsʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .

and	a	gladdening	foretaste	of	the	marriage	supper	of	the	Lamb	.
和	一个	令人高兴	预尝	的	这	婚姻	晚餐	的	这	羊肉	.

这是对救赎主之爱的感人回忆——是灵魂的清新恩典——是主的信徒家庭的快乐团契——也是羔羊婚宴的令人欣喜的预尝。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈhɑːrtfelt] [ˈgrætɪtuːd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːvɝz] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] !

With	what	heartfelt	gratitude	should	believers	rejoice	in	such	a	feast	!
和	什么	衷心	感激	应该	信徒	麾	在	这样的	一个	盛宴	!

信徒们应该怀着多么真挚的感恩之心来欢庆这样的盛宴啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ɔːl][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

But	it	is	not	to	all	a	feast	of	joy	.
但	它	是	不是	到	全部	一个	盛宴	的	喜悦	.

但对所有人来说，这并非一场欢乐的盛宴。

[sʌm; səm] [nɪˈglekt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

Some	neglect	it	from	a	total	want	of	inclination	;	some	receive	it	in
一些	忽视	它	从	一个	全部的	想	的	倾角	;	一些	收到	它	在

[ə; eɪ] [ˈkerləs] ,

a	careless	,
一个	粗心	,

有些人完全没有兴趣而忽视它；有些人漫不经心地接受它，

['wɜːrldli] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['empti] [fɔːrm] ,

worldly	spirit	,	and	to	them	it	soon	becomes	an	empty	form	,
世俗	精神	,	和	到	他们	它	很快	变成	一个	空的	形式	,

世俗的精神，对他们来说很快就会变成一种空洞的形式。

[laɪk][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][noʊ]['wɔːtər] ;

like	a	vessel	in	which	is	no	water	;
喜欢	一个	血管	在	哪个	是	不	水	;

就像一个里面没有水的容器；

[waɪl] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['mɪstəri] — [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər]

while	others	regard	it	as	an	awful	mystery	—	as	something	too	high	for
尽管	其他的	看待	它	作为	一个	可怕	神秘	—	作为	某物	也	高的	为了

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

such	as	they	are	,
这样的	作为	他们	是	,

而另一些人则认为这是一个可怕的谜团——对他们这种人来说，这是太高深莫测的东西。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

and	,	like	the	holy	of	holies	in	the	temple	,	beyond	the	reach	of	common
和	,	喜欢	这	圣	的	圣徒	在	这	寺庙	,	超过	这	抵达	的	常见的

[men] .

men	.
男人	.

就像圣殿中的至圣所一样，普通人无法触及。

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ɔː] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] , [ɪn] [greɪt] ['meʒər] ,

This	sense	of	mysterious	awe	may	be	traced	,	in	great	measure	,
这	感觉	的	神秘	敬畏	可能	是	追踪	,	在	伟大的	措施	,

这种神秘的敬畏感在很大程度上可以追溯到……

[tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪn][wʌn][kɔːr] .

to	the	startling	words	of	St	.	Paul	in	1	Cor	.
到	这	令人震惊	字	的	英石	.	保罗	在	1	科尔	.

这与圣保罗在哥林多前书中令人震惊的话语相呼应。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . . - , " [hiː; hi] [ðæt] ['iːtəθ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [ʌn'wəːðili] , ['iːtəθ] [ænd; ənd]

xi	.	.	29	,	"	He	that	eateth	and	drinketh	unworthily	,	eateth	and
十一	.	.	-	,	"	他	那	吃	和	喝	不值得	,	吃	和

['drɪŋkɪθ] [dæm'neɪʃn] [tuː; tə][hɪm'self] ,

drinketh	damnation	to	himself	,
喝	诅咒	到	他自己	,

十一、29，"凡吃喝不合宜的，就是吃喝自己的罪孽，

[nɑːt] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz]['bɑːdi] .

not	discerning	the	Lord's	body	.
不是	有洞察力	这	主场	身体	.

没有分辨出主的身体。

" [nɔːr][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['eni] ['kwestʃən] ,

"	Nor	can	there	be	any	question	,
"	也不	能	那里	是	任何	问题	,

这一点毋庸置疑，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]

that	the	impression	made	by	such	strong	and	fearful	language	should	be	that	of
那	这	印象	制成	经过	这样的	强的	和	可怕	语言	应该	是	那	的

[ðə; ði] ['diːpəst] ['pɑːsəb(ə)l] [sə'lemnəti] .

the	deepest	possible	solemnity	.
这	最深处	可能的	严肃	.

如此强烈而令人畏惧的语言，应该给人留下最深沉、最庄严的印象。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [spoʊk] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ][boʊld]

St	.	Paul	spoke	by	inspiration	,	and	that	man	must	indeed	be	a	bold
英石	.	保罗	辐	经过	灵感	,	和	那	男人	必须	的确	是	一个	大胆的

[trænz'gresərˌtræns'gresər] ,

transgressor	,
违规者	,

圣保罗是受圣灵感动而发言的，他必定是一位胆大妄为的越轨者。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [fiːl]

who	does	not	feel
WHO	做	不是	感觉

谁没有这种感觉

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[ɔːd] [ænd; ənd] ['sɔləmnaizd] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

awed	and	solemnized	when	he	reads	such	a	caution	from	the	Holy	Ghost	.
敬畏	和	庄严的	什么时候	他	阅读	这样的	一个	警告	从	这	圣	鬼	.

当他读到圣灵的这样告诫时，他感到敬畏和庄严。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][nɑːt] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [leiz] [ə'saɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ʌndər][ðə; ði][fɜːrst] [sens] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [ɔː] ,

But	yet	the	Christian	is	not	right	if	he	lays	aside	the	subject	under	the	first	sense	of	solemn	awe	,
但	然而	这	基督教	是	不是	正确的	如果	他	躺下	旁边	这	主题	在下面	这	第一的	感觉	的	庄严	敬畏	,

但是，如果基督徒仅仅因为最初的敬畏之情就将这个问题搁置一边，那就错了。

[ɔːr] [iks'kluːdz] [hɪm'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [siːz] [sə'lemnəti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] ,

or	excludes	himself	from	a	delightful	privilege	,	because	he	sees	solemnity	in	the	ordinance	,
或者	不包括	他自己	从	一个	愉快	特权	,	因为	他	看到	严肃	在	这	条例	,

或者因为他觉得这项法令很庄严，而放弃了一项令人愉悦的特权。

[ænd; ənd] [ˌæpri'hendz] [sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][ɪn][ɪts][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] .

and	apprehends	some	possible	danger	in	its	misuse	.
和	逮捕	一些	可能的	危险	在	它是	滥用	.

并担心滥用该技术可能带来一些危险。

[hiː; hi] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

He	ought	rather	to	take	the	Word	of	God	,	and	study	it	carefully	,
他	应该	相当	到	拿	这	单词	的	上帝	,	和	学习	它	小心	,

他更应该认真研读上帝的话语。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

in	order	to	ascertain	the	real	nature	of	the	service	,
在	命令	到	探明	这	真实的	自然	的	这	服务	,

为了确定该服务的真实性质，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][rɪ'fɜːr] .

and	the	kind	of	character	to	which	the	words	refer	.
和	这	种类	的	特点	到	哪个	这	字	参考	.

以及这些词语所指代的性格类型。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] - ['maɪndɪd][men] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'sɪst] [sʌtʃ]

This	is	the	course	for	sensible	and	right	-	minded	men	;	and	to	assist	such
这	是	这	课程	为了	明智的	和	正确的	-	有思想	男人	;	和	到	协助	这样的

[ɪn] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

in	this	investigation	,
在	这	调查	,

这是明智且头脑清醒的人应该采取的做法；为了协助这些人进行这项调查，

[ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][trækt] .

is	the	object	of	the	present	tract	.
是	这	目的	的	这	展示	通道	.

是本文的主题。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][faɪv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:(r)dz]

There	are	five	passages	in	the	Bible	distinctly	referring	to	the	Lord's
那里	是	五	段落	在	这	圣经	明显地	指	到	这	主场

['sʌpər] ,

Supper	,
晚餐	,

圣经中有五处经文明确提到了主的晚餐，

[æz; əz][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['neɪmli] , [mæt] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

as	an	appointed	institution	in	the	Church	,	namely	,	Matt	.	xxvi	.
作为	一个	任命	机构	在	这	教会	,	即	,	马特	.	26	.

作为教会中指定的机构，即马太福音 26。

- – - ; [mɑ:rk][ˌɛksˌaɪ'vi:] .

26	–	29	;	Mark	xiv	.
-	–	-	;	标记	十四	.

26–29；马可福音 14。

- – - ; [lu:k] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

22	–	25	;	Luke	xxii	.
-	–	-	;	卢克	二十二	.

22-25；路加福音 22。

- – - ; [wʌn][kɔ:r] . [eks] . - – - ; [ænd; ənd][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - – - .

13	–	20	;	1	Cor	.	x	.	16	–	21	;	and	xi	.	18	–	34	.
-	–	-	;	1	科尔	.	x	.	-	–	-	;	和	十一	.	-	–	-	.

13-20；哥林多前书 10:16-21；以及 11:18-34。

[[fɔ:r]] [æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ði:z] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ,

[	4	]	As	the	last	of	these	is	much	the	fullest	,
[	4	]	作为	这	最后的	的	这些	是	很多	这	最	,

[4] 由于最后一个内容最为丰富，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪnkwəri] ;

it	may	be	well	to	adopt	it	as	the	basis	of	our	enquiry	;
它	可能	是	出色地	到	采纳	它	作为	这	基础	的	我们的	询问	;

或许可以以此为基础展开调查；

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd]['neɪtʃər]

and	we	shall	be	able	to	learn	from	it	the	authority	and	nature
和	我们	将	是	有能力的	到	学习	从	它	这	权威	和	自然

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] ,

of	the	Lord's	Supper	,
的	这	主场	晚餐	,

我们将能够从中了解圣餐的权威和本质。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌn'wə:ðili] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [du:][soʊ] .

the	danger	of	coming	unworthily	,	and	the	character	of	those	who	do	so	.
这	危险	的	未来	不值得	,	和	这	特点	的	那些	WHO	做	所以	.

不配前来赴宴的危险，以及那些这样做的人的品格。

[aɪ] . [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] .

I	.	The	Authority	.
我	.	这	权威	.

一、权威机构。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]['mænz] [kən'traɪvəns] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

It	is	not	a	scheme	of	man's	contrivance	,	or	the	result
它	是	不是	一个	方案	的	男人的	装置	,	或者	这	结果

这并非人为设计的方案，也不是结果。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ʌv; əv] ['mɪrli] ['hjuːmən]['wɪzdəm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] [hɪm'self] ,

of	merely	human	wisdom	,	but	was	ordained	by	our	blessed	Lord	himself	,
的	仅仅	人类	智慧	,	但	曾是	受戒	经过	我们的	蒙福	主	他自己	,

并非出于人类的智慧，而是我们蒙福的主亲自制定的。

[ænd; ənd][en'dʒɔɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [twaɪs] [rɪ'piːtɪd] [wɜːrdz] .

and	enjoined	on	his	people	by	his	twice	repeated	words	.
和	禁止	在	他的	人们	经过	他的	两次	重复	字	.

他两次重复自己的话语，告诫他的人民。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,

The	first	occasion	was	on	the	night	before	his	crucifixion	,
这	第一的	场合	曾是	在	这	夜晚	前	他的	十字架刑	,

第一次是在他被钉十字架的前一天晚上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['pæskl] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

when	he	was	eating	the	Paschal	Supper	with	his	disciples	.
什么时候	他	曾是	吃	这	复活节	晚餐	和	他的	门徒	.

当时他正与门徒们一起享用逾越节晚餐。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ðem; ðəm] [bred] [ænd; ənd][waɪn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðɪs] [duː][ɪn] [rɪ'membrəns]

He	then	gave	them	bread	and	wine	,	and	said	,	“	This	do	in	remembrance
他	然后	给予	他们	面包	和	葡萄酒	,	和	说	,	“	这	做	在	纪念

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

然后他把饼和酒递给他们，说：“你们要这样做，为的是记念我。

” [hɪr] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪn] [kə'mænd] — [ænd; ənd][wʌn] [kə'mænd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

”	Here	,	therefore	,	is	his	own	plain	command	—	and	one	command	from	him
”	这里	,	所以	,	是	他的	自己的	清楚的	命令	—	和	一	命令	从	他

[ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

is	enough	for	the	Christian	.
是	足够的	为了	这	基督教	.

“因此，这就是他自己明确的命令——对于基督徒来说，他的一条命令就足够了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðer; ðər] ;

But	He	did	not	leave	the	subject	there	;
但	他	做过	不是	离开	这	主题	那里	;

但他并没有就此打住；

[fɔːr; fər]['æftər][hɪz; ɪz] [ə'senʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['maɪndfl]

for	after	his	ascension	to	the	right	hand	of	God	,	he	was	still	mindful
为了	后	他的	升天	到	这	正确的	手	的	上帝	,	他	曾是	仍然	正念

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sækrəmənt] ,

of	his	sacrament	,
的	他的	圣餐	,

因为在他升天之后，他仍然铭记着他的圣礼。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [baɪ] [ɪk'spres] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] .

and	repeated	his	command	by	express	revelation	to	St	.	Paul	.
和	重复	他的	命令	经过	表达	启示	到	英石	.	保罗	.

并通过明确的启示向圣保罗重申了他的命令。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['spoʊkən] ['pleɪnli] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [mis'teik] [hɪm; ɪm] ;

He	had	already	spoken	plainly	,	so	that	none	could	mistake	him	;
他	有	已经	说	显然	,	所以	那	没有任何	可以	错误	他	;

他已经把话说清楚了，所以没有人会误解他的意思；

[ænd; ənd] [θri:] [ɪ'vændʒəlɪst] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

and	three	evangelists	had	left	his	words	in	writing	,
和	三	福音传道者	有	左边	他的	字	在	写作	,

三位福音传道者将他的话语写下来，

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] : [bʌt; bət] [jet] ,

so	that	none	could	doubt	as	to	his	language	:	but	yet	,
所以	那	没有任何	可以	怀疑	作为	到	他的	语言	:	但	然而	,

这样一来，就没有人会怀疑他的语言了：但是，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ['i:ðər] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [ɔ:r] [mis'teik] ,

as	if	to	prevent	the	possibility	either	of	forgetfulness	or	mistake	,
作为	如果	到	防止	这	可能性	任何一个	的	健忘	或者	错误	,

仿佛是为了防止遗忘或出错，

[wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [nu:] ['sɜ:rvənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:səlˌʃɪp] ,

when	he	called	a	new	servant	to	his	apostleship	,
什么时候	他	称为	一个	新的	仆人	到	他的	使徒职分	,

当他呼召一位新的仆人加入他的使徒职分时，

[hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [fɔ:r; fər][ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

he	made	to	him	a	second	revelation	of	his	will	;	for	on	turning	to
他	制成	到	他	一个	第二	启示	的	他的	将要	;	为了	在	转弯	到

[vɜ:rs] - ,

verse	23	,
诗	-	,

他向他第二次启示了他的旨意；因为当他翻到第23节时，

[wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][frʌm; frəm]

we	find	that	St	.	Paul	did	not	receive	the	doctrine	of	the	sacrament	from
我们	寻找	那	英石	.	保罗	做过	不是	收到	这	教义	的	这	圣餐	从

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'pɔsəlz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

those	who	were	apostles	before	him	,
那些	WHO	是	使徒	前	他	,

我们发现，圣保罗并没有从他之前的使徒那里接受圣餐教义。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪm'self] .

but	from	the	Lord	Jesus	Christ	himself	.
但	从	这	主	耶稣	基督	他自己	.

而是来自主耶稣基督自己。

“ [aɪ] [rɪ'si:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ][aɪ] [dɪ'lɪvərd] ['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] ,

“	I	received	of	the	Lord	that	which	also	I	delivered	unto	you	,
“	我	已收到	的	这	主	那	哪个	还	我	发表	到	你	,

“我从主那里领受的，也传给了你们，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] , [tʊk] [bred] :

that	the	Lord	Jesus	the	same	night	in	which	he	was	betrayed	,	took	bread	:
那	这	主	耶稣	这	相同的	夜晚	在	哪个	他	曾是	背叛	,	采取	面包	:

主耶稣在被出卖的当晚，拿起饼来：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [θæŋks] , [hiː; hi] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , [teɪk] , [iːt] ;

and	when	he	had	given	thanks	,	he	brake	it	,	and	said	,	Take	,	eat	;
和	什么时候	他	有	给定	谢谢	,	他	制动	它	,	和	说	,	拿	,	吃	;

他感谢了，然后掰开饼，说：“拿去吃吧！”

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɪz]['broʊkən][fɔːr; fər][juː; jʊ] : [ðɪs] [duː][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

this	is	my	body	which	is	broken	for	you	:	this	do	in	remembrance	of	me	.
这	是	我的	身体	哪个	是	破碎的	为了	你	:	这	做	在	纪念	的	我	.

这是我的身体，为你们舍弃了；你们要如此行，为的是记念我。

['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] ,

After	the	same	manner	also	he	took	the	cup	,	when	he	had	supped	,
后	这	相同的	方式	还	他	采取	这	杯子	,	什么时候	他	有	喝	,

他吃完饭后，也照样拿起杯子来。

['seɪɪŋ] , [ðɪs] [kʌp][ɪz][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][maɪ] [blʌd] :

saying	,	This	cup	is	the	New	Testament	in	my	blood	:
说	,	这	杯子	是	这	新的	遗嘱	在	我的	血	:

他说：“这杯是用我的血所铸成的新约。”

[ðɪs] [duː][jiː; ji][æz; əz][ɔːft][æz; əz][jiː; ji][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

this	do	ye	as	oft	as	ye	drink	it	in	remembrance	of	me	.
这	做	是的	作为	经常	作为	是的	喝	它	在	纪念	的	我	.

你们每逢喝水的时候，要这样行，为的是记念我。

” [naʊ] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ækt] ,

”	Now	,	to	those	who	are	anxious	to	know	how	they	ought	to	act	,
”	现在	,	到	那些	WHO	是	焦虑的	到	知道	如何	他们	应该	到	行为	,

“现在，对于那些急于知道自己应该如何行事的人，

[ðiːz] [twaɪs] [rɪ'piːtɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒiːzəs]

these	twice	repeated	words	of	Jesus
这些	两次	重复	字	的	耶稣

耶稣的这番话重复了两遍。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['ʃʊrli] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ænsər] .

surely	give	a	simple	answer	.
一定	给	一个	简单的	回答	.

请给出简单的答案。

[sʌm; səm]['pɝːsənz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfər][tuː; tə][əb'steɪn][ænd; ənd][weɪt] ;

Some	persons	think	it	safer	to	abstain	and	wait	;
一些	人	思考	它	更安全	到	弃权	和	等待	;

有些人认为克制自己等待更安全；

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['seɪfɪst] [θɪŋ] ['sɪmpli] [tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ?

but	is	it	not	the	safest	thing	simply	to	obey	the	commands	of	Jesus	?
但	是	它	不是	这	最安全	事物	简单地	到	服从	这	命令	的	耶稣	?

难道最安全的做法不是简单地服从耶稣的命令吗?

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

To	follow	your	own	judgment	,	and	to	give	way	to	doubts	and	fears	,
到	跟随	你的	自己的	判断	,	和	到	给	方式	到	疑虑	和	恐惧	,

遵循自己的判断，并允许疑虑和恐惧存在，

[kæn; kən]['nevər][biː; bi][soʊ] [seɪf] [æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [fiːt]

can	never	be	so	safe	as	to	throw	yourself	like	a	little	child	at	the	feet
能	绝不	是	所以	安全的	作为	到	扔	你自己	喜欢	一个	小的	孩子	在	这	脚

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪvjər] ,

of	your	Saviour	,
的	你的	救主	,

永远不可能像个孩子一样匍匐在救世主的脚下，那样做才安全。

[ænd; ənd][ðer; ðər][seɪ] , “ [spiːk] , [lɔːrd] , [fɔːr; fər][ðaɪ]['sɜːrvənt] ['hɪrɪθ] .

and	there	say	,	“	Speak	,	Lord	,	for	thy	servant	heareth	.
和	那里	说	,	“	说话	,	主	,	为了	你的	仆人	听到	.

在那里说：“主啊，请说，仆人敬听。”

” [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['kraɪsts] [dɪ'saɪp(ə)l] , [soʊ][bɪ'gɪn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][duː] [wʌt] [kraɪst]

”	You	wish	to	be	Christ's	disciple	,	so	begin	at	once	to	do	what	Christ
”	你	希望	到	是	基督的	弟子	,	所以	开始	在	一次	到	做	什么	基督

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

“你们想要成为基督的门徒，就当立刻开始遵行基督的命令。”

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['neɪtʃər] .

The	Nature	.
这	自然	.

自然。

[ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ɪz] , ([wʌn] .)

The	sacrament	of	the	Lord's	Supper	is	,	(	1	.	)
这	圣餐	的	这	主场	晚餐	是	,	(	1	.	)

圣餐礼是（1）

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

An	act	of	remembrance	.
一个	行为	的	纪念	.

纪念之举。

[wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [geɪv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [hiː; hi] [sed] ,

When	our	Lord	gave	the	bread	and	wine	to	his	disciples	,	he	said	,
什么时候	我们的	主	给予	这	面包	和	葡萄酒	到	他的	门徒	,	他	说	,

当我们的主把饼和酒分给门徒时，他说：

“ [duː] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] : ” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

“	Do	this	in	remembrance	of	me	:	”	and	when	they	are	given	to	us	,
“	做	这	在	纪念	的	我	:	”	和	什么时候	他们	是	给定	到	我们	,

“你们要如此行，为的是记念我：”当我们领受这些恩典的时候，

[wiː; wi] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [kraɪst] .

we	receive	them	in	remembrance	of	Christ	.
我们	收到	他们	在	纪念	的	基督	.

我们领受它们是为了纪念基督。

[wiː; wi] [noʊ] [ɪn] ['kɑːmən] [laɪf] [wʌt] [ə; eɪ]['væljuː][wiː; wi][pʊt][ə'pɑːn]['eni]['toʊkən][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

We	know	in	common	life	what	a	value	we	put	upon	any	token	of	affection	,
我们	知道	在	常见的	生活	什么	一个	价值	我们	放	之上	任何	令牌	的	感情	,

在日常生活中，我们都知道我们对任何表达爱意的事物都无比珍视。

[ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] , [rɪŋ] , [ɔːr] ['pɪktʃər] ,

on	a	book	,	ring	,	or	picture	,
在	一个	书	,	戒指	,	或者	图片	,

在书上、戒指上或图片上，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][baɪ][sʌm; səm] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] .

which	has	been	given	as	a	memorial	by	some	dear	departed	friend	.
哪个	有	到过	给定	作为	一个	纪念馆	经过	一些	亲爱的	已离开	朋友	.

这是某位已故挚友赠予的纪念品。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['seɪkrɪd][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	becomes	sacred	in	proportion	to	our	love	for	those	who	gave	it	,
它	变成	神圣	在	部分	到	我们的	爱	为了	那些	WHO	给予	它	,

我们越爱那些赠予它的人，它就越神圣。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋ] [wiː; wi] [ker] [fɑːr] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['ʌðər]

and	when	that	love	is	strong	we	care	far	more	for	it	than	for	other
和	什么时候	那	爱	是	强的	我们	关心	远的	更多的	为了	它	比	为了	其他

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːmprəbli] ['greɪtər] ['vælјuː] .

things	of	incomparably	greater	value	.
事物	的	无与伦比	更大的	价值	.

当爱强烈时，我们会比珍惜其他更有价值的东西更加珍惜它。

[ðɪs] [ækt][ɪz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ɔːr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

This	act	is	a	memorial	or	remembrance	of	Christ	;
这	行为	是	一个	纪念馆	或者	纪念	的	基督	;

此举是为了纪念基督；

[æn; ən] ['aʊtwərd] [saɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

an	outward	sign	to	show	how	much	we	love	him	.
一个	向外	符号	到	展示	如何	很多	我们	爱	他	.

这是向外界表达我们有多爱他的一种方式。

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['hev(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] , [soʊ][ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ;

He	is	in	heaven	at	the	right	hand	of	God	,	so	that	none	can	see	him	;
他	是	在	天堂	在	这	正确的	手	的	上帝	,	所以	那	没有任何	能	看	他	;

他在天上，在上帝的右边，所以没有人能看见他；

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ;

but	,	while	the	world	rejects	him	,	we	remember	him	;
但	,	尽管	这	世界	拒绝	他	,	我们	记住	他	;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [ðæt] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,

and	when	we	receive	that	bread	and	wine	,
和	什么时候	我们	收到	那	面包	和	葡萄酒	,

但是，当世人弃绝他时，我们却记念他；当我们领受那饼和酒时，

[wiː; wi][set][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [siːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn]

we	set	to	our	seal	that	he	is	our	soul's	beloved	,	that	we	live	on
我们	放	到	我们的	海豹	那	他	是	我们的	灵魂的	心爱	,	那	我们	居住	在

[hɪz; ɪz] [greɪs] ,

his	grace	,
他的	优雅	,

我们郑重声明，他是我们灵魂所爱的，我们靠他的恩典而活。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [fər'get][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] .

and	can	never	forget	his	mercy	.
和	能	绝不	忘记	他的	怜悯	.

永远不会忘记他的仁慈。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] ['mɪrli] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

But	we	do	not	merely	show	our	remembrance	of	his	person	and
但	我们	做	不是	仅仅	展示	我们的	纪念	的	他的	人	和

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

但我们不仅仅是在表达对他的生平和品格的缅怀;

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

the	communion	is	especially	a	remembrance	of	his	death	.
这	圣餐	是	尤其	一个	纪念	的	他的	死亡	.

这次圣餐仪式尤其是为了纪念他的逝世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌkruːsə'fɪkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]

It	was	appointed	on	the	very	night	before	his	crucifixion	,	and	the	broken
它	曾是	任命	在	这	非常	夜晚	前	他的	十字架刑	,	和	这	破碎的

这项任命是在他被钉十字架的前夜做出的，而且是破碎的。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[bred] [ˌreprɪ'zents] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kruːsəˌfaɪd] ,

bread	represents	his	body	crucified	,
面包	代表	他的	身体	被钉在十字架上	,

面包象征着他被钉在十字架上的身体，

[waɪl] [ðə; ði][waɪn][ɪz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [soʊ] ['friːli] [ʃed] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] .

while	the	wine	is	a	figure	of	his	blood	so	freely	shed	for	our	sins	.
尽管	这	葡萄酒	是	一个	数字	的	他的	血	所以	自由	棚	为了	我们的	罪孽	.

而酒则象征着他为我们的罪孽而无私流出的鲜血。

“ [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][jiː; ji] [iːt] [ðɪs] [bred] , [ænd; ənd][drɪŋk] [ðɪs] [kʌp] ,

“	As	often	as	ye	eat	this	bread	,	and	drink	this	cup	,
“	作为	经常	作为	是的	吃	这	面包	,	和	喝	这	杯子	,

“你们每逢吃这饼，喝这杯的时候，

[jiː; ji][duː] [ʃoʊ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deθ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [kʌm] . ” — Verse26 .

ye	do	show	the	Lord's	death	until	he	come	.	”	—	Verse26	.
是的	做	展示	这	主场	死亡	直到	他	来	.	”	—	Verse26	.

你们显明主的死，直到他来。”——第26节。

[naʊ] , [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ðæt] ;

Now	,	there	never	was	an	act	so	full	of	love	as	that	;
现在	,	那里	绝不	曾是	一个	行为	所以	满的	的	爱	作为	那	;

现在，从来没有比这更充满爱意的举动了;

[ðə; ði] ['wɝːldz] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;

the	world's	whole	history	contains	nothing	like	it	;
这	世界的	所有的	历史	包含	没有什么	喜欢	它	;

世界历史上从未出现过类似的事件;

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel][mæn] .

the	Son	of	God	endured	the	curse	of	rebel	man	.
这	儿子	的	上帝	忍受	这	诅咒	的	反叛	男人	.

神的儿子承受了叛逆人类的诅咒。

[nɔːr][dɪd] ['eniθɪŋ] ['evər] [dʌn] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'fekt] ['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] ['ɪntrəsts] ;

Nor	did	anything	ever	done	so	closely	affect	our	deepest	interests	;
也不	做过	任何事物	曾经	完毕	所以	密切	影响	我们的	最深处	兴趣	;

也没有任何事像这件事一样如此直接地影响到我们最深层的利益;

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [hoʊp][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [ðen] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

our	**whole**	**hope**	**of**	**eternal**	**life**	**depends**	**on**	**what**	**he**	**then**	**endured**	**for**	**us**	**.**
我们的	所有的	希望	的	永恒	生活	取决于	在	什么	他	然后	忍受	为了	我们	.

我们对永生的全部希望都取决于他当时为我们所承受的一切。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['sʌfərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sted] , [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['ʃʊrli] ['perɪʃt] ; [bʌt; bət]

Had	**he**	**not**	**suffered**	**in**	**our**	**stead**	**,**	**we**	**had**	**all**	**surely**	**perished**	**;**	**but**
有	他	不是	遭受	在	我们的	坚定	,	我们	有	全部	一定	遇难	;	但

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

如果他没有替我们受苦，我们肯定都死了；但现在，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːrn] [ðæt] [kɜːrs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] ,

because	**he**	**has**	**borne**	**that**	**curse**	**which**	**we**	**deserve**	**,**
因为	他	有	出生	那	诅咒	哪个	我们	应得	,

因为他承受了我们应得的诅咒，

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [les] ['ʃʊrli] [seɪf] .

believing	**in**	**him**	**we**	**are**	**no**	**less**	**surely**	**safe**	**.**
相信	在	他	我们	是	不	较少的	一定	安全的	.

信靠他，我们必定安全无虞。

['nevər] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst] [ðæt] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ][ðə; ði]

Never	**,**	**therefore**	**,**	**must**	**that**	**death**	**of**	**Christ**	**be**	**forgotten**	**or**	**disregarded**	**by**	**the**
绝不	,	所以	,	必须	那	死亡	的	基督	是	被遗忘的	或者	被忽视	经过	这

['krɪstʃən] ;

Christian	**;**
基督教	;

因此，基督徒绝不能忘记或忽视基督的死；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][hoʊp] , ['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv] [piːs] ;

it	**is**	**our**	**hope**	**,**	**our**	**life**	**,**	**and**	**only**	**source**	**of**	**peace**	**;**
它	是	我们的	希望	,	我们的	生活	,	和	仅有的	来源	的	和平	;

它是我们的希望，我们的生命，也是和平的唯一源泉；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [greɪs] [huː] [dʌz] [nɑːt]

and	**that**	**man**	**must**	**have**	**known**	**little**	**of**	**a**	**Saviour's**	**grace**	**who**	**does**	**not**
和	那	男人	必须	有	已知	小的	的	一个	救世主的	优雅	WHO	做	不是

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] “ [baɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

desire	**to**	**“**	**bind**	**it**	**as**	**a**	**sign**	**upon**	**his**	**hand**	**,**
欲望	到	“	绑定	它	作为	一个	符号	之上	他的	手	,

而那个人，若不渴望“将它系在手上作为记号”，就一定对救主的恩典知之甚少。

” [ænd; ənd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] “ [æz; əz] ['frʌntlɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	**and**	**to**	**let**	**it**	**be**	**“**	**as**	**frontlets**	**between**	**his**	**eyes**	**.**
”	和	到	让	它	是	“	作为	前额	之间	他的	眼睛	.

并让它“如同他双眼之间的额饰”。

” [naʊ] ,

”	**Now**	**,**
”	现在	,

“现在，

[wen] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][wiː; wi] [ɪk'spres] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld]['aʊər; ɑːr]

when	**we**	**take**	**the**	**bread**	**and**	**wine**	**we**	**express**	**before**	**the**	**world**	**our**
什么时候	我们	拿	这	面包	和	葡萄酒	我们	表达	前	这	世界	我们的

['θæŋkfl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ;

thankful	**remembrance**	**of**	**his**	**grace**	**;**
感恩	纪念	的	他的	优雅	;

当我们领受饼和酒时，我们向世人表达我们对他恩典的感恩之情；

[wiː; wi] [dɪ'kler] [bɪ'fɔːr] [men] [ðə; ði] [diːp] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['greɪtf(ə)l] [lʌv] .

we	declare	before	men	the	deep	fidelity	of	our	grateful	love	.
我们	宣布	前	男人	这	深的	忠诚	的	我们的	感激的	爱	.

我们向世人宣告我们深切的感激之情。

[wiː; wi] [meɪ] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] ['iːðər] [baɪ] [wɜːrdz] [ɔːr] ['ækʃnz] .

We	may	show	our	gratitude	either	by	words	or	actions	.
我们	可能	展示	我们的	感激	任何一个	经过	字	或者	行动	.

我们可以用言语或行动来表达我们的感激之情。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [baɪ] [feɪθ] ,

This	is	an	action	to	denote	the	deep	affection	of	those	who	live	by	faith	,
这	是	一个	行动	到	表示	这	深的	感情	的	那些	WHO	居住	经过	信仰	,

这是表达信徒深切爱意的一种行动。

[ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ['grætɪtuːd] . ([ˌtuː'tuː] .)

a	visible	utterance	of	their	unseen	and	unceasing	gratitude	.	(	2	.	)
一个	可见的	发声	的	他们的	看不见	和	不断	感激	.	(	2	.	)

这是他们无形中持续不断的感激之情的公开表达。(2.)

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] .

It	is	a	means	of	spiritual	food	and	sustenance	.
它	是	一个	方法	的	精神	食物	和	维持	.

它是精神食粮和精神支柱的来源。

[ðə; ði] [soʊl] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

The	soul	requires	to	be	fed	as	well	as	the	body	,
这	灵魂	需要	到	是	美联储	作为	出色地	作为	这	身体	,

灵魂和身体一样需要滋养。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ðə; ði] [wʌn] [wɪl] [daɪ] [kwaɪt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	without	food	the	one	will	die	quite	as	quickly	as	the	other	,
和	没有	食物	这	一	将要	死	相当	作为	迅速地	作为	这	其他	,

如果没有食物，它们一个也会像另一个一样很快死去。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [soʊl] [nɔːr] ['bɑːdi] [hæz; həz] [laɪf] [ɪn] [ɪt'self] .

for	neither	soul	nor	body	has	life	in	itself	.
为了	两者都不	灵魂	也不	身体	有	生活	在	本身	.

因为灵魂和肉体本身都没有生命。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] ['aʊtwərd] [fuːd] , [soʊ] [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [soʊl] ['fiːdz] [ɑːn] [kraɪst] .

And	as	the	body	lives	by	outward	food	,	so	the	believing	soul	feeds	on	Christ	.
和	作为	这	身体	生活	经过	向外	食物	,	所以	这	相信	灵魂	饲料	在	基督	.

正如身体靠食物生存一样，信徒的灵魂也靠基督为食。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bred] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mænə]

He	is	the	living	bread	which	came	down	from	heaven	,	the	heavenly	manna
他	是	这	活的	面包	哪个	来了	向下	从	天堂	,	这	天上	吗哪

祂是从天上降下来的生命之粮，是天上的吗哪。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

provided	for	his	people	throughout	the	wilderness	.
假如	为了	他的	人们	自始至终	这	荒野	.

在旷野中，他供养着他的子民。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bred] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] :
“ I am the living bread which came down from heaven :
“ 我 是 这 活的 面包 哪个 来了 向下 从 天堂 :

我是从天上降下来的生命之粮：

[ɪf] ['eni] [mæn] [iːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bred] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] .
if any man eat of this bread he shall live for ever .
如果 任何 男人 吃 的 这 面包 他 将 居住 为了 曾经 .

凡吃这饼的，必永远活着。

” [naʊ] , [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [miːnz] [wer'baɪ]
” Now , the sacrament of the Lord's Supper is a divinely appointed means whereby
” 现在 , 这 圣餐 的 这 主场 晚餐 是 一个 神圣地 任命 方法 由此
[bɪ'liːvɝz] [fiːd] [ɑːn] [kraɪst] .
believers feed on Christ .
信徒 喂养 在 基督 .

“如今，圣餐是神所设立的，是信徒藉此领受基督的恩典的方式。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr][ɪn][ðə; ði] [bred] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][waɪn] ,
We do not mean that there is anything particular in the bread or in the wine ,
我们 做 不是 意思是 那 那里 是 任何事物 特别的 在 这 面包 或者 在 这 葡萄酒 ,

我们并不是说面包或酒里有什么特别之处。

['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɔːr] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [rɪ'siːvd] [wɪtʃ] [kən'veiz] [ə; eɪ]
anything remarkable or mysterious in the elements received which conveys a
任何事物 卓越 或者 神秘 在 这 元素 已收到 哪个 传递 一个
['blesɪŋ] ,
blessing ,
祝福 ,

所接收到的元素中任何非凡或神秘之处，都蕴含着祝福。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][pleɪn]['sɪmp(ə)l] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
for they are nothing more than plain simple bread and wine ,
为了 他们 是 没有什么 更多的 比 清楚的 简单的 面包 和 葡萄酒 ,

因为它们只不过是普通的面包和葡萄酒而已。

[wɪtʃ] ['nɜːrɪʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] .
which nourish the body and that only .
哪个 滋养 这 身体 和 那 仅有的 .

它只滋养身体，仅此而已。

[bʌt; bət] [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps][wiː; wi] [rɪ'siːv] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn] [feɪθ] ,
But when with the lips we receive those elements in faith ,
但 什么时候 和 这 嘴唇 我们 收到 那些 元素 在 信仰 ,

但当我们凭着信心用嘴唇领受这些圣餐饼和酒时，

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [pɔːr] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði][soʊl] .
the Holy Ghost within the heart is graciously pleased to pour life into the soul .
这 圣 鬼 之内 这 心 是 亲切地 高兴 到 倒 生活 进入 这 灵魂 .

心中的圣灵乐意将生命注入灵魂。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] 28th ['ɑːrtɪk(ə)l] , “ [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
According to the language of the 28th Article , “ The body of Christ is given ,
根据 到 这 语言 的 这 28th 文章 , “ 这 身体 的 基督 是 给定 ,

根据第二十八条的措辞，“基督的身体是赐予的，

['teɪkən] , [ænd; ənd] ['iːtn] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] , ['oʊnli]['æftər][æn; ən] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]
taken , and eaten , in the supper , only after an heavenly and spiritual
已采取 , 和 吃 , 在 这 晚餐 , 仅有的 后 一个 天上 和 精神
['mænər] .
manner .
方式 .

晚餐时，只有以神圣而虔诚的方式才能享用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [wer'baɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['iːtn] [ɪn][ðə; ði]

And	the	mean	whereby	the	body	of	Christ	is	received	and	eaten	in	the
和	这	意思是	由此	这	身体	的	基督	是	已收到	和	吃	在	这

['sʌpər] , [ɪz] [feɪθ] .

Supper	,	is	faith	.
晚餐	,	是	信仰	.

在圣餐中领受和食用基督的身体的方式，就是信。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æktʃuəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn][frʌm; frəm]

"	That	there	is	no	actual	change	in	the	bread	and	wine	is	perfectly	plain	from
"	那	那里	是	不	实际的	改变	在	这	面包	和	葡萄酒	是	完美	清楚的	从

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][fækt] ,

the	single	fact	,
这	单身的	事实	,

"面包和酒本身并没有发生任何实际变化，这一点从以下一个事实就能完全看出：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [kɔːld] " [bred] " [ænd; ənd] " [waɪn] " [ɪn] ['skrɪptʃər] ['æftər][ðer; ðər]

that	they	are	always	called	"	bread	"	and	"	wine	"	in	Scripture	after	their
那	他们	是	总是	称为	"	面包	"	和	"	葡萄酒	"	在	圣经	后	他们的

[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] .

consecration	in	the	sacrament	.
祝圣	在	这	圣餐	.

在圣餐礼中祝圣之后，圣经总是称它们为"饼"和"酒"。

[ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr]

In	this	and	the	preceding	chapter	there	are	no	less	than	four
在	这	和	这	前	章	那里	是	不	较少的	比	四

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] [rɪ'siːv] ,

passages	in	which	the	food	which	communicants	receive	,
段落	在	哪个	这	食物	哪个	传播者	收到	,

在本章和前一章中，至少有四处段落提到了领圣餐者所领受的食物，

[ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] " [bred] .

is	called	by	the	simple	name	of	"	bread	.
是	称为	经过	这	简单的	姓名	的	"	面包	.

它被简单地称为"面包"。

" [eks] . - .

"	x	.	17	.
"	x	.	-	.

"x. 17.

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv] [ðæt] [bred] .

"	We	are	all	partakers	of	that	bread	.
"	我们	是	全部	参与者	的	那	面包	.

"我们都是那块面包的分享者。"

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .

"	xi	.	26	.
"	十一	.	-	.

"十一. 26.

" [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][jiː; ji] [iːt] [ðɪs] [bred] . " - .

"	As	often	as	ye	eat	this	bread	.	"	27	.
"	作为	经常	作为	是的	吃	这	面包	.	"	-	.

"你们每逢吃这饼的时候。"27.

" [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðɪs] [bred] . " - .

"	Whosoever	shall	eat	this	bread	.	"	28	.
"	无论谁	将	吃	这	面包	.	"	-	.

"凡吃这饼的。"28.

“ [soʊ][let][hɪm; ɪm] [iːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bred] .
“ So let him eat of that bread .
“ 所以 让 他 吃 的 那 面包 .

“那就让他吃那饼吧。”

” [ænd; ənd][soʊ]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] .
” And so also with the wine .
” 和 所以 还 和 这 葡萄酒 .

“葡萄酒也是如此。”

['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] , ([mæt] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . - ,
Our Lord said of it , after the consecration , (Matt . xxvi . 29 ,
我们的 主 说 的 它 , 后 这 祝圣 , (马特 . 26 . - ,

我们的主在祝圣之后谈到此事时说（马太福音 26:29）。

) “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [drɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ][drɪŋk]
) “ I will not drink any more of this fruit of the vine until that day when I drink
) “ 我 将要 不是 喝 任何 更多的 的 这 水果 的 这 藤 直到 那 天 什么时候 我 喝
[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm] .
it new with you in my Father's kingdom .
它 新的 和 你 在 我的 父亲的 王国 .

“我不再喝这葡萄汁，直到我在我父的国里与你们一同喝新汁的那日。”

” [piː] . [naɪn]
” p . 9
” p . 9

第9页

[ðə; ði] [bred] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [stɪl] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] [stɪl] [waɪn] — [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn][ɔːl]
The bread , therefore , is still bread , and the wine still wine — unchanged in all
这 面包 , 所以 , 是 仍然 面包 , 和 这 葡萄酒 仍然 葡萄酒 — 未更改 在 全部
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ;
respects ;
尊重 ;

因此，面包还是面包，酒还是酒——各方面都没有改变；

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['prɑːpərti] ,
the same in substance , and the same in property ,
这 相同的 在 物质 , 和 这 相同的 在 财产 ,

实质相同，性质也相同。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] .
as before their consecration to the Lord's service in the sacrament .
作为 前 他们的 祝圣 到 这 主场 服务 在 这 圣餐 .

如同他们献身于圣餐事奉主之前一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hoʊli][juːz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd]
They are set apart for a holy use , and therefore should be treated
他们 是 放 除 为了 一个 圣 使用 , 和 所以 应该 是 治疗
['revərəntli] ,
reverently ,
虔诚地 ,

它们被分别为圣，因此应当受到敬畏。

[laɪk][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪt'self] .
like the house of God itself .
喜欢 这 房子 的 上帝 本身 .

就像上帝的殿堂一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['neɪtʃər][ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði][stoʊnz][ænd; ənd]

But	**they**	**are**	**no**	**more**	**changed**	**in**	**nature**	**than**	**were**	**the**	**stones**	**and**
但	他们	是	不	更多的	已更改	在	自然	比	是	这	石头	和

['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

woodwork	**of**	**the**	**building**	**,**
木工	的	这	建筑	,

但它们的本质与建筑物的石头和木制品一样，并没有发生任何变化。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] ['kənsəˌkreitid][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] .

when	**it**	**was**	**solemnly**	**consecrated**	**to**	**be**	**a**	**church**	**for**	**the**	**Lord**	**.**
什么时候	它	曾是	庄严地	已祝圣的	到	是	一个	教会	为了	这	主	.

当它被庄严地奉献为一座属于主的教堂时。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][wɜːrdz] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] ,

What	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**our**	**Lord's**	**words**	**,**	**“**	**This**	**is**	**my**	**body**	**,**
什么	,	然后	,	是	这	意义	的	我们的	主场	字	,	“	这	是	我的	身体	,

那么，我们主所说的“这是我的身体，

” [ænd; ənd] “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] ?

”	**and**	**“**	**This**	**is**	**my**	**blood**	**?**
”	和	“	这	是	我的	血	?

“这是我的血吗？”

” [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['bɑːdi]

”	**That**	**they**	**did**	**not**	**mean**	**that**	**the**	**bread**	**and**	**wine**	**were**	**changed**	**into**	**body**
”	那	他们	做过	不是	意思是	那	这	面包	和	葡萄酒	是	已更改	进入	身体

[ænd; ənd] [blʌd] [ɪz]['evɪdənt] ,

and	**blood**	**is**	**evident**	**,**
和	血	是	明显	,

“很明显，他们的意思并不是说面包和酒变成了人的身体和血。”

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði][pleɪn]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] :

for	**such**	**an**	**interpretation**	**would**	**contradict**	**the**	**plain**	**language**	**of**	**the**	**Bible**	**:**
为了	这样的	一个	解释	会	顶撞	这	清楚的	语言	的	这	圣经	:

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [miːn] ,

and	**that**	**they**	**do**	**mean**	**,**
和	那	他们	做	意思是	,

因为这样的解释与圣经的字面意思相矛盾：而他们的意思确实是，

[ðæt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][wɜːr; wər][saɪnz] , ['embləmz] , [ɔːr] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

that	**the**	**bread**	**and**	**wine**	**were**	**signs**	**,**	**emblems**	**,**	**or**	**figures**	**of**	**his**	**body**
那	这	面包	和	葡萄酒	是	标志	,	徽章	,	或者	数据	的	他的	身体

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	**blood**	**,**
和	血	,

饼和酒是基督身体和宝血的象征、标志或形象。

[ɪz] ['iːkwəli] [pleɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ; [fɔːr; fər][ɪn][vɜːr] .

is	**equally**	**plain**	**from**	**the**	**language**	**of**	**our**	**Lord**	**;**	**for**	**in**	**ver**	**.**
是	同样地	清楚的	从	这	语言	的	我们的	主	;	为了	在	版本	.

从我们主的言语中也同样清楚；因为在第几节中.....

- , [wiː; wi] [riːd] , “ [ðɪs] [kʌp][ɪz][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][maɪ] [blʌd] .

25	**,**	**we**	**read**	**,**	**“**	**This**	**cup**	**is**	**the**	**New**	**Testament**	**in**	**my**	**blood**	**.**
-	,	我们	读	,	“	这	杯子	是	这	新的	遗嘱	在	我的	血	.

25，我们读到：“这杯是用我的血所立的新约。”

” [naʊ] [ðiːz] [wɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi] ['fɪgjərətɪv] ,

”	**Now**	**these**	**words**	**must**	**be**	**figurative**	**,**
”	现在	这些	字	必须	是	比喻	,

“这些话一定是比喻的说法，

[fɔːr; fər] [nʌn] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] ;

for	none	suppose	that	the	cup	was	changed	into	the	New	Testament	;
为了	没有任何	认为	那	这	杯子	曾是	已更改	进入	这	新的	遗嘱	;

因为没有人认为杯子被改成了新约；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈoʊnli] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [ɪz] ,

and	their	only	possible	meaning	is	,
和	他们的	仅有的	可能的	意义	是	,

它们唯一可能的含义是：

[ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɔːr] [ˈembləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	the	wine	in	the	cup	was	a	figure	or	emblem	of	the	blood	of	the
那	这	葡萄酒	在	这	杯子	曾是	一个	数字	或者	徽	的	这	血	的	这

[ˈkʌvənənt] .

covenant	.
盟约	.

杯中的酒象征着盟约之血。

[soʊ] , [ˈɔːlsoʊ] , [mʌst; məst] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bred] .

So	,	also	,	must	it	be	with	the	bread	.
所以	,	还	,	必须	它	是	和	这	面包	.

所以，面包也必须如此。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪv] [ɪn] [wʌn] [keɪs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

The	words	are	quite	as	plain	and	positive	in	one	case	as	in	the	other	.
这	字	是	相当	作为	清楚的	和	积极的	在	一	案件	作为	在	这	其他	.

这两个例子中的措辞都同样简洁明了、积极向上。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈbɑːdi] , ” — “ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] ;

“	This	is	my	body	,	”	—	“	This	is	the	New	Testament	;
“	这	是	我的	身体	,	”	—	“	这	是	这	新的	遗嘱	;

“这是我的身体，”——“这是新约；

” [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspoʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [əˈkeɪʒn] ,

”	and	as	they	were	spoken	by	the	same	person	,	on	the	same	occasion	,
”	和	作为	他们	是	说	经过	这	相同的	人	,	在	这	相同的	场合	,

”而且由于这两句话是同一个人在同一场合说的，

[tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːbdʒekt] ,

to	the	same	company	,	and	with	the	same	object	,
到	这	相同的	公司	,	和	和	这	相同的	目的	,

向同一家公司，并达到相同的目的，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ˈneɪmli] ,

it	is	clear	that	they	mean	the	same	thing	,	namely	,
它	是	清除	那	他们	意思是	这	相同的	事物	,	即	,

很明显，它们的意思是一样的，即：

[ðæt] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] ,

that	the	bread	is	a	figure	of	the	body	,
那	这	面包	是	一个	数字	的	这	身体	,

面包象征着人体，

[æz; əz] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] .

as	the	wine	is	a	figure	of	the	blood	.
作为	这	葡萄酒	是	一个	数字	的	这	血	.

酒象征着鲜血。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] , “ [ðɪs] [ɪz][ˌes 'tiː]
If **a** **person** **were** **showing** **a** **gallery** **of** **pictures** **,** **he** **might** **say** **,** **“** **This** **is** **St**
如果 一个 人 是 显示 一个 画廊 的 图片 , 他 可能 说 , “ 这 是 英石
. [pɔːl] , ”
. Paul , ”
. 保罗 , ”

如果一个人在展示一组照片，他可能会说：“这是圣保罗。”

“ [ðɪs] [ɪz][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,
“ This is St . Peter ,
“ 这 是 英石 . 彼得 ,

“这是圣彼得，

” [piː] . -
” p . 10
” p . -

第10页

[ænd; ənd] “ [ðɪs] [ɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [miːn] [ˌðer'baɪ] ,
and “ This is St . John ; ” and he would mean thereby ,
和 “ 这 是 英石 . 约翰 ; ” 和 他 会 意思是 从而 ,

以及“这是圣约翰；”他的意思就是，

[ðæt] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['kænvəs] [wɜːr; wər] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huːz]
that those pictures on the canvass were representations of the persons whose
那 那些 图片 在 这 帆布 是 表现形式 的 这 人 谁
[neɪmz] [ðeɪ] [bɔːr] .
names they bore .
姓名 他们 钻孔 .

画布上的那些画像描绘的正是画像上人物的形象。

[soʊ] , [ə'gen] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [vaɪn] , ” [ænd; ənd] “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]
So , again , when our Lord said , “ I am the vine , ” and “ I am the
所以 , 再次 , 什么时候 我们的 主 说 , “ 我 是 这 藤 , ” 和 “ 我 是 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

所以，再次重申，当我们的主说“我是葡萄树”和“我是门”时，

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [vaɪn] , [ɔːr][ə; eɪ]['riːəl] [dɔːr] ,
” he did not mean that he was a real vine , or a real door ,
” 他 做过 不是 意思是 那 他 曾是 一个 真实的 藤 , 或者 一个 真实的 门 ,

“他并不是说他是一棵真正的葡萄藤，也不是说他是一扇真正的门。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['embləmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but that the vine and door were figures and emblems of his
但 那 这 藤 和 门 是 数据 和 徽章 的 他的
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
offices .
办公室 .

但葡萄藤和门是他职务的象征和标志。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] , [wen] [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] ,
So also in the Lord's Supper , when he said , “ This is my body ,
所以 还 在 这 主场 晚餐 , 什么时候 他 说 , “ 这 是 我的 身体 ,

所以，在主的晚餐上，当他说道：“这是我的身体，

” [ænd; ənd] “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] ,
” and “ This is my blood ,
” 和 “ 这 是 我的 血 ,

”和“这是我的血，

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['riːəl] [fleʃ] [ɔːr]

"	he	did	not	mean	that	the	bread	and	wine	were	changed	into	real	flesh	or
"	他	做过	不是	意思是	那	这	面包	和	葡萄酒	是	已更改	进入	真实的	肉	或者

['riːəl] [blʌd] ,

real	blood	,
真实的	血	,

"他的意思并不是说面包和酒变成了真正的血肉。"

[bʌt; bət][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][saɪnz][ænd; ənd]['embləmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][wɜːrk] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	that	they	were	signs	and	emblems	of	his	blessed	work	,	of	his
但	那	他们	是	标志	和	徽章	的	他的	蒙福	工作	,	的	他的

['bɑːdi]['broʊkən] ,

body	broken	,
身体	破碎的	,

但它们却是他蒙福工作的标志和象征，是他破碎身体的象征。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [soʊ] ['friːli] [ʃed] [fɔːr; fər][mæn] .

and	his	blood	so	freely	shed	for	man	.
和	他的	血	所以	自由	棚	为了	男人	.

他为人类慷慨流血。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	not	,	therefore	,
它	是	不是	,	所以	,

因此，并非如此。

[frʌm; frəm]['eni] ['mɪstɪkl] ['prɑːpərti][ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] [ðəm'selvz] [ðæt][wiː; wi][ɪk'spekt]

from	any	mystical	property	in	the	bread	and	wine	themselves	that	we	expect
从	任何	神秘	财产	在	这	面包	和	葡萄酒	他们自己	那	我们	预计

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

a	blessing	,
一个	祝福	,

我们并不认为面包和酒本身具有任何神秘的属性，因此我们期望它们能带来祝福。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [feɪθ] .

but	from	the	act	of	receiving	them	in	obedience	and	faith	.
但	从	这	行为	的	接收	他们	在	服从	和	信仰	.

而是出于顺服和信心的接受行为。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] , [wiː; wi] [ðen] [weɪt][ɑːn] [kraɪst] ,

In	the	way	of	his	judgments	,	we	then	wait	on	Christ	,
在	这	方式	的	他的	判决	,	我们	然后	等待	在	基督	,

在祂的审判方式上，我们等候基督。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] ['aʊər; ɑːr][soʊlz][wɪð; wɪθ] [greɪs] .

and	trust	to	him	to	nourish	our	souls	with	grace	.
和	相信	到	他	到	滋养	我们的	灵魂	和	优雅	.

并信赖他会以恩典滋养我们的灵魂。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [fiːd] [ɪn]['eni]['lɪtərəl] , ['kɑːrn(ə)l] , [ɔːr] [mə'tɪriəl] ['mænər] ,

We	do	not	expect	to	feed	in	any	literal	,	carnal	,	or	material	manner	,
我们	做	不是	预计	到	喂养	在	任何	文字	,	肉体	,	或者	材料	方式	,

我们并不期望以任何实际的、肉体的或物质的方式进行喂养。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][ɪk'spekt] , [ðæt] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][wiː; wi] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bred] [ɪn] [feɪθ] ,

but	we	do	expect	,	that	while	with	the	body	we	receive	the	bread	in	faith	,
但	我们	做	预计	,	那	尽管	和	这	身体	我们	收到	这	面包	在	信仰	,

但我们确实期望，当我们与基督一同领受圣餐时，我们能凭着信心领受圣餐。

['aʊər; ɑːr][soʊlz] [wɪl] [rɪ'siːv] [kraɪst] ; [ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps][wiː; wi][drɪŋk][ðə; ði][waɪn] ,

our	souls	will	receive	Christ	;	and	when	with	the	lips	we	drink	the	wine	,
我们的	灵魂	将要	收到	基督	;	和	什么时候	和	这	嘴唇	我们	喝	这	葡萄酒	,

我们的灵魂将领受基督；当我们用嘴唇喝下这酒时，

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [paː'teikə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

the	heart	will	be	made	by	the	Holy	Ghost	partaker	of	his	blood	.
这	心	将要	是	制成	经过	这	圣	鬼	参与者	的	他的	血	.

圣灵将使人心领受祂的宝血。

[ðʌs] , [tuː; tə] ['hʌŋgɚɪŋ] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [soʊlz] , [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [bɪ'kʌmz] [ɪ'nestɪməblɪ]

Thus	,	to	hungering	and	thirsting	souls	,	the	communion	becomes	inestimably
因此	,	到	饥饿	和	口渴	灵魂	,	这	圣餐	变成	难以估量的

['preʃəs] .

precious	.
宝贵的	.

因此，对于饥渴的灵魂来说，这种交流变得无比珍贵。

[wen] [wiː; wi] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] ,

When	we	feel	our	weakness	,
什么时候	我们	感觉	我们的	弱点	,

当我们感到自己的软弱时，

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [baɪ]

we	rejoice	to	come	before	him	that	we	may	be	strengthened	with	might	by
我们	麾	到	来	前	他	那	我们	可能	是	加强	和	可能	经过

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] ;

his	Spirit	in	the	inner	man	;
他的	精神	在	这	内	男人	;

我们欢喜来到他面前，好让他的灵使我们内心刚强起来；

[wen] [wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] [wiː; wi][mʌst; məst] ['perɪʃ] ,

when	we	know	,	that	without	Christ	we	must	perish	,
什么时候	我们	知道	,	那	没有	基督	我们	必须	沦	,

当我们明白，没有基督我们必将灭亡时，

[wiː; wi] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst][dʒɔɪ][tuː; tə][weɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][toʊld]

we	count	it	our	highest	joy	to	wait	on	his	love	as	he	has	told
我们	数数	它	我们的	最高	喜悦	到	等待	在	他的	爱	作为	他	有	讲述

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们最大的喜乐就是等候他的爱，正如他告诉我们的那样。

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [soʊl] [meɪ] [fiːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [feɪθ] .

that	the	fainting	soul	may	feed	on	him	by	faith	.
那	这	昏厥	灵魂	可能	喂养	在	他	经过	信仰	.

使那垂危的灵魂能凭着信心从他那里得到力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] ['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ðə; ði][soʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;

And	he	does	strengthen	and	refresh	the	souls	of	his	people	;
和	他	做	加强	和	刷新	这	灵魂	的	他的	人们	;

他确实能坚固和更新他子民的灵魂；

[hiː; hi] [miːts] [ænd; ənd] ['kɔmjuːnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɜːrsi] - [siːt] ; [hiː; hi] [grænt]

he	meets	and	communes	with	them	from	the	mercy	-	seat	;	he	grants
他	满足	和	公社	和	他们	从	这	怜悯	-	座位	;	他	拨款

[tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði]

to	each	the
到	每个	这

他从施恩座与他们相遇、交谈；他赐予每个人.....

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

['niːdfl] [greɪs] , [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [sendz] [ðem; ðəm] [bæk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

needful	grace	,	and	oftentimes	sends	them	back	rejoicing	to	their
需要	优雅	,	和	经常	发送	他们	后退	欢欣鼓舞	到	他们的

['hoʊmz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

homes	,	and	saying	,
房屋	,	和	说	,

祂赐予他们所需的恩典，常常使他们欢欣鼓舞地回到家中，并说：

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] . ” ([θriː] .)

“	It	has	been	good	for	me	that	I	have	been	there	.	”	(	3	.	)
“	它	有	到过	好的	为了	我	那	我	有	到过	那里	.	”	(	3	.	)

“我在那里待过一段时间，这对我很有好处。”(3.)

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ðiː]

There	is	a	third	point	of	view	in	which	the	Lord's	Supper	is	presented	in	the
那里	是	一个	第三	观点	的	看法	在	哪个	这	主场	晚餐	是	呈现	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

这段经文还从第三种角度阐述了圣餐的意义。

[vɪz] . , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mærɪdʒ] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [læm] .

viz	.	,	as	a	foretaste	of	the	marriage	supper	of	the	Lamb	.
即	.	,	作为	一个	预尝	的	这	婚姻	晚餐	的	这	羊肉	.

即作为羔羊婚宴的预尝。

“ [fɔːr; fər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][jiː; jɪ] [iːt] [ðɪs] [bred] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] [kʌp] ,

“	For	as	often	as	ye	eat	this	bread	,	and	drink	this	cup	,
“	为了	作为	经常	作为	是的	吃	这	面包	,	和	喝	这	杯子	,

“你们每逢吃这饼，喝这杯，

[jiː; jɪ][duː] [ʃoʊ] [ðə; ðiː][lɔː(r)dz] [deθ] [tɪl] [hiː; hɪ] [kʌm] .

ye	do	shew	the	Lord's	death	till	he	come	.
是的	做	展示	这	主场	死亡	直到	他	来	.

你们要表明主的死，直到他再来。

” [ðə; ðiː][laɪn][ʌv; əv]['sækrəmənts][fɔːrmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ðiː] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [kə'nektɪŋ] [ðə; ðiː]

”	The	line	of	sacraments	forms	,	as	it	were	,	the	long	chain	connecting	the
”	这	线	的	圣礼	表格	,	作为	它	是	,	这	长的	链	连接	这

[fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd]['ædvɛnts] ,

first	and	second	advents	,
第一的	和	第二	降临	,

“圣事的脉络，仿佛构成了连接第一次和第二次降临的长链。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] ['refrəns] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] , [pæst] , [ænd; ənd]

and	each	celebration	has	a	reference	both	to	the	present	,	past	,	and
和	每个	庆典	有	一个	参考	两个都	到	这	展示	,	过去的	,	和

['fjuːtʃər] ; [tuː; tə][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] ,

future	;	to	the	present	,
未来	;	到	这	展示	,

每项庆祝活动都与现在、过去和未来相关；与现在相关，

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæst][ðə; ðiː][sɪnz][ænd; ənd] ['bəːdənz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['fʊtstuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	we	cast	the	sins	and	burdens	of	the	day	before	the	footstool	of	a
为了	我们	投掷	这	罪孽	和	负担	的	这	天	前	这	脚凳	的	一个

['prez(ə)nt] ['ædvəkeɪt] ;

present	Advocate	;
展示	提倡	;

因为我们把白日的罪孽和重担卸在如今的辩护者的脚凳前；

[tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θæŋkfl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	the	past	,	for	the	heart	is	full	with	the	thankful	recollection	of	his
到	这	过去的	,	为了	这	心	是	满的	和	这	感恩	回忆	的	他的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

回到过去，因为心中充满了对他逝世的感激之情；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kə'mjuːniən] [ɪz][ə; eɪ][feɪnt] ,

and	to	the	future	,	for	our	present	delightful	communion	is	a	faint	,
和	到	这	未来	,	为了	我们的	展示	愉快	圣餐	是	一个	头晕的	,

对于未来而言，我们目前这令人愉悦的交流已然黯淡，

[bʌt; bət] [truː] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] ['aʊər] ,

but	true	image	of	the	blessedness	of	that	glorious	hour	,
但	真的	图像	的	这	幸福	的	那	辉煌	小时	,

但这却是那荣耀时刻幸福的真实写照。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ɪ'lekt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gæðərd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

when	the	whole	company	of	God's	elect	shall	be	gathered	in	to	the	marriage
什么时候	这	所有的	公司	的	神的	选	将	是	聚集	在	到	这	婚姻

['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .

supper	of	the	Lamb	.
晚餐	的	这	羊肉	.

当上帝的选民全部聚集到羔羊的婚宴上时。

[ðə; ði]['sækrəmənts][ɑːr; ər]['veri] ['piːsf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][læst][fɔːr; fər]['evər] ;

The	sacraments	are	very	peaceful	,	but	they	are	not	to	last	for	ever	;
这	圣礼	是	非常	和平	,	但	他们	是	不是	到	最后的	为了	曾经	;

圣礼非常平和，但它们不会永远持续下去；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm] , [tɪl] [ðə; ði][lɔːrd] [kʌm] .

they	are	to	be	observed	for	a	given	time	,	till	the	Lord	come	.
他们	是	到	是	观察到	为了	一个	给定	时间	,	直到	这	主	来	.

这些诫命要遵守一段时间，直到主再来。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

“ [feɪθ] [wɪl] [biː; bi] ['swiːtli] [lɔːst][ɪn] [saɪt] ,

“	Faith	will	be	sweetly	lost	in	sight	,
“	信仰	将要	是	甜蜜地	丢失的	在	视线	,

“信仰将在视线中悄然消逝，

[ænd; ənd][hoʊp][ɪn] [fʊl] [suˈpriːm] [dɪ'laɪt]

And	hope	in	full	supreme	delight
和	希望	在	满的	最高	喜

并满怀希望，欣喜若狂

[ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] .

And	everlasting	love	.
和	永恒	爱	.

以及永恒的爱。

” [wiː; wi] [naʊ] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][hoʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,

”	We	now	bow	down	to	hold	communion	with	Christ	,
”	我们	现在	弓	向下	到	抓住	圣餐	和	基督	,

“我们现在俯伏在地，与基督相交，

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]

but	then	we	shall	behold	him	as	he	is	,	in	all	his	love	and	all	his
但	然后	我们	将	看哪	他	作为	他	是	,	在	全部	他的	爱	和	全部	他的

['mædʒəsti] ;

majesty	;
威严	;

但那时我们将亲眼见到他本来的样子，感受到他所有的爱和威严；

[wi:; wi] [naʊ] [mi:t] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [feɪθ]

we	now	meet	with	God's	people	in	the	affectionate	sympathy	of	a	common	faith
我们	现在	见面	和	神的	人们	在	这	亲热	同情	的	一个	常见的	信仰

,

,
,

如今，我们因着共同的信仰，在亲切的同情中与上帝的子民相聚。

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [reɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['tʃoʊzn] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði]

but	then	we	shall	reign	with	the	vast	multitude	of	God's	chosen	saints	in	the
但	然后	我们	将	在位	和	这	广阔的	民众	的	神的	选定	圣徒	在	这

[traɪ'ʌmfənt] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['glɔ:ri] .

triumphant	fellowship	of	a	common	glory	.
凯	奖学金	的	一个	常见的	荣耀	.

但那时，我们将与上帝拣选的众多圣徒一同在共同荣耀的凯旋团契中作王。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ri'ælәti] , [ðer; ðər][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪn]

And	to	those	who	long	for	the	reality	,	there	is	delightful	encouragement	in
和	到	那些	WHO	长的	为了	这	现实	,	那里	是	愉快	鼓励	在

[pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] .

partaking	of	the	figure	.
参与	的	这	数字	.

而对于那些渴望现实的人来说，参与其中会得到令人愉悦的鼓励。

[ðeɪ] [ðen] [leɪ] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] ['ri:tʃɪz] ['hev(ə)n] ;

They	then	lay	hold	on	the	chain	that	reaches	heaven	;
他们	然后	躺	抓住	在	这	链	那	到达	天堂	;

然后他们抓住了那条通向天堂的锁链；

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ðeɪ] [teɪk] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ['gɑ:dz] ['embləmz] ,

they	take	to	themselves	God's	emblems	,
他们	拿	到	他们自己	神的	徽章	,

他们挪用上帝的象征物，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][ɪn] [feɪθ] [æz; əz] [pledʒz] [ænd; ənd]['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fʊl'fɪlmənt]

and	receive	them	in	faith	as	pledges	and	tokens	of	the	final	fulfilment
和	收到	他们	在	信仰	作为	承诺	和	代币	的	这	最终的	履行

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɔmisiz] .

of	his	promises	.
的	他的	承诺	.

并以信心接受它们，视之为他最终实现承诺的保证和凭证。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , ['evri] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sækrəmənt] ;

There	is	,	therefore	,	every	inducement	to	partake	of	this	delightful	sacrament	;
那里	是	,	所以	,	每一个	诱导	到	参加	的	这	愉快	圣餐	;

因此，我们有充分的理由去参与这令人愉悦的圣餐；

[ænd; ənd] ['weðər] [wi:; wi][rɪ'gɑ:rd][ɪts] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] , [vɪz] . , [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [ɪk'spres] [kə'mænd] , [ɔ:r]

and	whether	we	regard	its	high	authority	,	viz	.	,	the	Lord's	express	command	,	or
和	无论	我们	看待	它是	高的	权威	,	即	.	,	这	主场	表达	命令	,	或者

[ɪts]['seɪkrɪd]['neɪtʃər] ,

its	sacred	nature	,
它是	神圣	自然	,

无论我们认为它的权威性很高，即主的明确命令，还是它的神圣性质，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] , [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['nɜ:rɪʃmənt] ,

as	a	service	of	remembrance	,	a	means	of	spiritual	nourishment	,
作为	一个	服务	的	纪念	,	一个	方法	的	精神	营养	,

作为一种纪念仪式，一种精神滋养的方式，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ,

and	a	foretaste	of	the	marriage	supper	of	the	Lamb	,
和	一个	预尝	的	这	婚姻	晚餐	的	这	羊肉	,

以及羔羊婚宴的预尝，

[wi:; wi] [meɪ] [wel] ['wʌndər] [haʊ] ['eni] [tru:] [bɪ'li:vər] [kæn; kən][fɔ:r'goʊ][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ]

we	may	well	wonder	how	any	true	believer	can	forego	the	enjoyment	of	such
我们	可能	出色地	想知道	如何	任何	真的	信徒	能	放弃	这	享受	的	这样的

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

a	privilege	.
一个	特权	.

我们或许会疑惑，任何一个真正的信徒怎么会放弃享受这种特权呢?

[bʌt; bət] [jet] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

But	yet	we	must	not	suppose	that	the	simple	act	of	coming	to	the
但	然而	我们	必须	不是	认为	那	这	简单的	行为	的	未来	到	这

[lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ði:z] ['blesɪŋz] ,

Lord's	Supper	can	secure	these	blessings	,
主场	晚餐	能	安全的	这些	祝福	,

但是，我们绝不能认为仅仅是参加圣餐仪式就能确保获得这些祝福。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ɪn][vɜ:r] .

for	,	as	we	read	in	ver	.
为了	,	作为	我们	读	在	版本	.

因为，正如我们在版本中所读到的。

- , [wi:; wi] [meɪ] “ [kʌm] [tə'geðər] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] .

17	,	we	may	“	come	together	,	not	for	the	better	,	but	for	the	worse	.
-	,	我们	可能	“	来	一起	,	不是	为了	这	更好的	,	但	为了	这	更糟	.

17，我们可能会“走到一起，不是为了变得更好，而是为了变得更糟”。

” [neɪ] , [mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spresli] [dɪ'klerd] , [ɪn][vɜ:r] .

”	Nay	,	more	,	it	is	expressly	declared	,	in	ver	.
”	不	,	更多的	,	它	是	明确地	声明	,	在	版本	.

“不，不仅如此，而且在版本中明确声明。”

- , “ [hi:; hi] [ðæt] ['i:təθ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [ʌn'wə:ðili] , ['i:təθ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [dæm'neɪʃn]

29	,	“	He	that	eateth	and	drinketh	unworthily	,	eateth	and	drinketh	damnation
-	,	“	他	那	吃	和	喝	不值得	,	吃	和	喝	诅咒

[tu:; tə][hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

29，“凡不按理吃喝的，就是吃喝自己的罪孽，

[nɑ:t] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][lɔ:(r)dz]['bɑ:di] .

not	discerning	the	Lord's	body	.
不是	有洞察力	这	主场	身体	.

没有分辨出主的身体。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɑːləm] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrdz] ; [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ɪn'kwaɪrərz] ,

"	**These**	**are**	**solemn**	**and**	**most**	**important**	**words**	**;**	**enough**	**to**	**startle**	**inquirers**	**,**
"	这些	是	庄严	和	最多	重要的	字	;	足够的	到	惊吓	询问者	,

“这些话语庄严而重要，足以令询问者感到震惊。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [mɪr] [prə'fesəz] ['tremb(ə)l] ;

and	**to**	**make**	**all**	**mere**	**professors**	**tremble**	**;**
和	到	制作	全部	仅仅	教授们	颤抖	;

让所有平庸的教授都感到恐惧；

[nɔːr][kæn; kən]['eni][mæn] [huː] [fɪrz] [gɑːd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ['laɪtli] .

nor	**can**	**any**	**man**	**who**	**fears**	**God**	**presume**	**to**	**read**	**them**	**lightly**	**.**
也不	能	任何	男人	WHO	恐惧	上帝	怙	到	读	他们	轻轻	.

敬畏上帝的人也不能轻率地解读它们。

[ðeɪ] [sə'dʒest] [tuː] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn]

They	**suggest**	**two**	**most**	**important**	**subjects**	**of**	**inquiry**	**,**	**—**	**What**	**do**	**they**	**mean**
他们	建议	二	最多	重要的	主题	的	询问	,	—	什么	做	他们	意思是

?

?
?

它们提出了两个最重要的研究课题——它们是什么意思?

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [huːm] [duː] [ðeɪ] [ə'plaɪ] ?

and	**,**	**To**	**whom**	**do**	**they**	**apply**	**?**
和	,	到	谁	做	他们	申请	?

那么，这些规定适用于哪些人?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] ?

What	**do**	**they**	**mean**	**?**
什么	做	他们	意思是	?

它们是什么意思?

[ɔːr] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌn'wəːðili] .

or	**,**	**the**	**danger**	**of**	**eating**	**and**	**drinking**	**unworthily**	**.**
或者	,	这	危险	的	吃	和	喝	不值得	.

或者说，不恰当的饮食所带来的危险。

[ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['riːəli] [miːnz] ,

In	**endeavouring**	**to**	**ascertain**	**what**	**the**	**passage**	**really**	**means**	**,**
在	努力	到	探明	什么	这	通道	真的	方法	,

为了弄清这段文字的真正含义，

['aʊər; ɑːr][best] [kɔːrs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][rɪ'fɜːr][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntekst] ; [fɔːr; fər] ,

our	**best**	**course**	**will**	**be**	**to**	**refer**	**at**	**once**	**to**	**the**	**context**	**;**	**for**	**,**
我们的	最好的	课程	将要	是	到	参考	在	一次	到	这	语境	;	为了	,

我们最好的做法是立即参考上下文；因为，

[haʊ'evər] ['væljuəb(ə)l][biː; bi]['hjuːmən][ˌekspləˈneɪʃənz] ,

however	**valuable**	**be**	**human**	**explanations**	**,**
然而	有价值的	是	人类	解释	,

然而，无论人类的解释多么有价值，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'spɑːzɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self] .

there	**is**	**no**	**expositor**	**of**	**the**	**Bible**	**so**	**good**	**as**	**the**	**Bible**	**itself**	**.**
那里	是	不	展览者	的	这	圣经	所以	好的	作为	这	圣经	本身	.

没有比圣经本身更好的圣经诠释者。

[ðə; ði][wɜːrd] ['rendərd] “ [dæm'neɪʃn] ” [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] “ ['dʒʌdʒmənt] ” [ɪn]

The	word	rendered	“	damnation	”	in	the	text	,	is	translated	“	judgment	”	in
这	单词	渲染	“	诅咒	”	在	这	文本	,	是	翻译	“	判断	”	在

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['baɪbəlz] ,

the	margin	of	our	Bibles	,
这	利润	的	我们的	圣经	,

原文中译为“诅咒”的词，在我们的圣经页边注释中被译为“审判”。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['riːz(ə)n] .

and	for	the	following	reason	.
和	为了	这	下列的	原因	.

原因如下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv][d'ʒʌdʒmənts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , — [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt]

There	are	two	sorts	of	judgments	mentioned	in	the	Scripture	,	—	the	chastisement
那里	是	二	排序	的	判决	提及	在	这	圣经	,	—	这	惩罚

[ʌv; əv]['gɑːdz] ['tʃɪldrən] ,

of	God's	children	,
的	神的	孩子们	,

圣经中提到了两种审判——对上帝儿女的管教，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

and	the	final
和	这	最终的

最后

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

punishment	of	the	wicked	.
惩罚	的	这	邪恶	.

对恶人的惩罚。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ɪz][leɪd][ɑːn] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd] [lʌvz] ; “ [huːm] [ðə; ði][lɔːrd]

Of	these	,	the	chastisement	is	laid	on	those	whom	God	loves	;	“	Whom	the	Lord
的	这些	,	这	惩罚	是	铺设	在	那些	谁	上帝	爱	;	“	谁	这	主

['lʌvθ] [hiː; hi] [tʃeɪstɪnɛθ]

loveth	he	chasteneth
爱	他	惩戒

其中，神所爱的，必受管教；“主所爱的，他必管教。”

” ([hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [sɪks]) ; [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

”	(	Heb	.	xii	.	6	)	;	but	the	final	punishment	is	on	the	unbelieving	.
”	(	希伯来书	.	十二	.	6	)	;	但	这	最终的	惩罚	是	在	这	不信者	.

”(希伯来书 12:6)；但最终的惩罚是给不信的人。

[tʃæ'staɪzmənt] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːpəlz] [streŋθ] ,

Chastisement	is	limited	and	proportioned	to	his	people's	strength	,
惩罚	是	有限的	和	比例匀称	到	他的	人们的	力量	,

惩罚是有限的，并且与他人民的力量成比例。

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'mikst] [kʌp][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

whereas	the	final	punishment	is	an	unmixed	cup	of	horror	.
然而	这	最终的	惩罚	是	一个	未混合的	杯子	的	恐怖	.

而最终的惩罚则是一杯纯粹的恐怖。

[tʃæ'staɪzmənt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə]
Chastisement **is** **for** **the** **improvement** **and** **sanctification** **of** **those** **who** **are** **to**
惩罚 是 为了 这 改进 和 成圣 的 那些 WHO 是 到
[reɪn] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ;
reign **with** **Christ** **;**
在位 和 基督 ;

管教是为了使那些将要与基督一同作王的人得到提升和成圣；

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz] ['raɪtʃəs] [lɔː] .
the **final** **punishment** **is** **for** **the** **vindication** **of** **God's** **righteous** **law** **.**
这 最终的 惩罚 是 为了 这 平反 的 神的 正义 法律 .

最终的惩罚是为了维护上帝公义律法的正义。

[ænd; ənd] [tʃæ'staɪzmənt] [teɪks] [pleɪs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['sɪknəs] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]
And **chastisement** **takes** **place** **here** **in** **the** **form** **of** **sickness** **,** **suffering** **,** **and**
和 惩罚 需要 地方 这里 在 这 形式 的 疾病 , 痛苦 , 和
['sɑːroʊ] ;
sorrow **;**
悲哀 ;

惩罚在这里以疾病、痛苦和悲伤的形式出现；

[ˌwer'æz] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l]['faɪər] .
whereas **,** **the** **final** **punishment** **is** **in** **eternal** **fire** **.**
然而 , 这 最终的 惩罚 是 在 永恒 火 .

而最终的惩罚是永火焚烧。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [dæm'neɪʃn] ” [kən'veiz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs]
it **must** **be** **allowed** **that** **the** **word** **“** **damnation** **”** **conveys** **the** **idea** **of** **this**
它 必须 是 允许 那 这 单词 “ 诅咒 ” 传递 这 主意 的 这
[moʊst]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,
most **awful** **and** **final** **punishment** **,**
最多 可怕 和 最终的 惩罚 ,

必须承认，“诅咒”一词传达了这种最可怕、最最终的惩罚的含义。

[ænd; ənd] ['meni] [maɪndz][hæv; həv] [bɪn] [ˌðer'baɪ] [ˌʌn'duːli] [ə'lɑːrmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and **many** **minds** **have** **been** **thereby** **unduly** **alarmed** **upon** **the** **subject** **.**
和 许多 思想 有 到过 从而 过度 惊慌 之上 这 主题 .

因此，许多人对此事感到过度担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntekst] [siːmz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði]['ɑːpɑːsəlz]
But **the** **context** **seems** **to** **teach** **us** **that** **the** **leading** **idea** **in** **the** **apostle's**
但 这 语境 似乎 到 教 我们 那 这 领导 主意 在 这 使徒的
[maɪnd][wʌz; wəz] [tʃæ'staɪzmənt] [fɔːr; fər][hiː; hi]['proʊsiːdz][tuː; tə][seɪ] — “ [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] ['meni]
mind **was** **chastisement** **for** **he** **proceeds** **to** **say** **—** **“** **For** **this** **cause** **many**
头脑 曾是 惩罚 为了 他 收益 到 说 — “ 为了 这 原因 许多
[ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,
are **weak** **and** **sickly** **among** **you** **,**
是 虚弱的 和 病弱的 之中 你 ,

但上下文似乎表明，使徒心中的主要想法是惩戒，因为他接着说——“因此，你们中间有好些软弱的，患病的，

[ænd; ənd] ['meni] [sliːp] .
and **many** **sleep** **.**
和 许多 睡觉 .

还有很多睡眠。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][dʒʌdʒd] .

For	if	we	would	judge	ourselves	we	should	not	be	judged	.
为了	如果	我们	会	法官	我们自己	我们	应该	不是	是	评判	.

如果我们评判自己，我们就不应该被评判。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌdʒd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃeɪsnd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

But	when	we	are	judged	we	are	chastened	of	the	Lord	that	we	should
但	什么时候	我们	是	评判	我们	是	受了教训	的	这	主	那	我们	应该

[nɑːt][biː; bi] [kən'demd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

not	be	condemned	with	the	world	.
不是	是	谴责	和	这	世界	.

但当我们受审判时，主会管教我们，使我们不至于与世人一同被定罪。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt][hiː; hi] [hɪr] [spiːks] [ʌv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] .

”	It	is	plain	that	he	here	speaks	of	chastisement	.
”	它	是	清楚的	那	他	这里	说话	的	惩罚	.

“很明显，他在这里指的是惩罚。”

[hiː; hi] [sez] [ɪk'spresli] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃeɪsnd] ; ” [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tempərəl] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] ;

He	says	expressly	,	“	we	are	chastened	;	”	he	describes	it	as	temporal	affliction	in	this	present	life	;
他	说道	明确地	,	“	我们	是	受了教训	;	”	他	描述	它	作为	颞	痛苦	在	这	展示	生活	;

他明确地说：“我们受到了惩罚”；他将其描述为今生暂时的苦难；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sent][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm]['faɪn(ə)l]['ruːɪn] ,

and	he	teaches	that	it	is	sent	for	the	express	purpose	of	saving	us	from	final	ruin	,
和	他	教导	那	它	是	发送	为了	这	表达	目的	的	保存	我们	从	最终的	废墟	,

他教导说，这（降世神通）的降临正是为了拯救我们免于最终的毁灭。

“ [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [kən'demd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] . ” [-]

“	that	we	should	not	be	condemned	with	the	world	.	”	[	13	]
“	那	我们	应该	不是	是	谴责	和	这	世界	.	”	[	-	]

“这样我们就不至于与世人一同受谴责。”[13]

[ðɪs] , [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər][baʊnd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['ækjərət] [ænd; ənd]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ;

This	,	then	,	we	are	bound	to	regard	as	the	accurate	and	literal	meaning	of	the	text	;
这	,	然后	,	我们	是	边界	到	看待	作为	这	准确的	和	文字	意义	的	这	文本	;

因此，我们必须将此视为文本的准确和字面含义；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər]

and	,	although	there
和	,	虽然	那里

而且，尽管有

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

['kænɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt][ə; eɪ][mæn][meɪ] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ə'bju:s][ʌv; əv]['hoʊli]
cannot **be** **the** **slightest** **doubt** **that** **a** **man** **may** **,** **by** **the** **repeated** **abuse** **of** **holy**
不能 是 这 丝毫 怀疑 那 一个 男人 可能 , 经过 这 重复 虐待 的 圣
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

毫无疑问，一个人反复滥用圣物，可能会造成严重后果。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rldli] [ænd; ənd]['kɑ:rn(ə)l]['spɪrɪt] ,
and **by** **approaching** **the** **Lord's** **table** **in** **a** **worldly** **and** **carnal** **spirit** **,**
和 经过 接近 这 主场 桌子 在 一个 世俗 和 肉体 精神 ,

并且以世俗和肉体的精神来领受主的圣餐，

[soʊ] [sɪr] [ænd; ənd] ['hɑ:rdn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,
so **sear** **and** **harden** **his** **conscience** **,**
所以 炙烤 和 硬化 他的 良心 ,

如此灼烧并麻木他的良心，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['tru:li] [sed] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dæm'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
that **he** **may** **be** **truly** **said** **to** **eat** **and** **drink** **his** **own** **damnation** **in** **the** **most**
那 他 可能 是 真的 说 到 吃 和 喝 他的 自己的 诅咒 在 这 最多
['ɔ:f(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
awful **sense** **of** **the** **words** **,**
可怕 感觉 的 这 字 ,

可以说，他真的在最可怕的意义上吞噬并饮下了自己的诅咒。

[wi:; wi] ['ventʃər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] ,
we **venture** **to** **believe** **that** **such** **is** **not** **the** **meaning** **of** **this** **present** **passage** **,**
我们 风险投资 到 相信 那 这样的 是 不是 这 意义 的 这 展示 通道 ,

我们大胆推测，这并非这段文字的本意。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['tʃeɪsnɪŋ] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] ,
but **that** **it** **describes** **the** **chastening** **of** **God's** **children** **in** **this** **present** **life** **,**
但 那 它 描述 这 惩戒 的 神的 孩子们 在 这 展示 生活 ,

但它描述的是上帝子民在今生所受的管教。

[nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l]['ru:ɪn] ,
not **as** **the** **commencement** **of** **final** **ruin** **,**
不是 作为 这 开始 的 最终的 废墟 ,

并非最终毁灭的开始，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kə'rekʃn] [sent][ɪn]['mɜ:rsi][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
but **as** **a** **correction** **sent** **in** **mercy** **to** **prevent** **their** **falling** **into** **the**
但 作为 一个 更正 发送 在 怜悯 到 防止 他们的 坠落 进入 这
[ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .
irrecoverable **condemnation** **of** **the** **wicked** **.**
无法挽回 谴责 的 这 邪恶 .

但这是出于怜悯而降下的惩罚，为了防止他们落入恶人无法挽回的刑罚之中。

[bʌt; bət] [wət'evər] [bi:; bi][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts] ,
But **whatever** **be** **the** **character** **of** **the** **judgments** **,**
但 任何 是 这 特点 的 这 判决 ,

但无论判决的性质如何，

[ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['kɑ:nʃəns] [mʌst; məst]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] “ ['i:tɪŋ] [ænd; ənd]
the **awakened** **conscience** **must** **tremble** **at** **the** **thought** **of** **“** **eating** **and**
这 觉醒 良心 必须 颤抖 在 这 想法 的 “ 吃 和
['drɪŋkɪŋ] [ʌn'wə:ðili] .
drinking **unworthily** **.**
喝 不值得 .

觉醒的良知一想到“不配吃喝”就必会感到战栗。

" [tuː; tə][biː; bi] “ ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , " [ɪz][ə; eɪ][sɪn][soʊ]

"	To	be	“	guilty	of	the	body	and	blood	of	the	Lord	,	"	is	a	sin	so
"	到	是	“	有罪的	的	这	身体	和	血	的	这	主	,	"	是	一个	罪	所以

['griːvəs] ,

grievous	,
严重的	,

"犯了'主的身体和宝血'的罪，是如此严重的罪过。"

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

that	if	there	were	no	judgment	of	any	kind	connected	with	it	,
那	如果	那里	是	不	判断	的	任何	种类	连接	和	它	,

如果没有与之相关的任何判决，

[ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] [mʌst; məst] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlәti][ʌv; əv][ɪts] ['heɪnəs] [gɪlt] .

the	broken	heart	must	shudder	at	the	possibility	of	its	heinous	guilt	.
这	破碎的	心	必须	不寒而栗	在	这	可能性	的	它是	令人发指的	有罪	.

破碎的心一定会因可能犯下的滔天罪行而颤抖。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

If	there	be	any	love	of	Christ	in	our	souls	,
如果	那里	是	任何	爱	的	基督	在	我们的	灵魂	,

如果我们心中还有对基督的爱，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][ə'weɪkən] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət]

we	shall	not	require	the	fear	of	judgment	to	awaken	grief	and	horror	at
我们	将	不是	要求	这	害怕	的	判断	到	觉醒	悲伤	和	恐怖	在

[ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] [θɔːts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn] .

the	most	distant	thoughts	of	such	a	sin	.
这	最多	遥远	想法	的	这样的	一个	罪	.

我们不应该因为害怕审判，就对这种罪行哪怕最遥远的想法感到悲痛和恐惧。

[kən'vɜːrtɪd] [men] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][sɪnz][ðæn; ðən] ['pʌnɪʃmənts] .

Converted	men	think	more	of	sins	than	punishments	.
转换	男人	思考	更多的	的	罪孽	比	惩罚	.

改过自新的人更多地想到的是罪过而不是惩罚。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'kwaɪər] , ['ðerfɔːr] ,

We	must	inquire	,	therefore	,
我们	必须	查询	,	所以	,

因此，我们必须进行调查。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[tuː; tə] [wʌt] ['kærəktərz] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'plaɪ] ?

To	what	characters	the	words	apply	?
到	什么	人物	这	字	申请	?

这些话适用于哪些角色?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'gen] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪt'self]

For	the	answer	to	this	question	we	must	again	refer	to	the	passage	itself
为了	这	回答	到	这	问题	我们	必须	再次	参考	到	这	通道	本身

,

,

,

要回答这个问题，我们必须再次参考原文。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] , ([wʌn] .)

and	we	shall	find	that	,	(	1	.	)
和	我们	将	寻找	那	,	(	1	.	)

我们将发现，(1)

[ðeɪ] [ə'plai] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [straɪf] [ænd; ənd] ['skɪzəm] .

They	apply	to	those	who	are	living	in	strife	and	schism	.
他们	申请	到	那些	WHO	是	活的	在	冲突	和	分裂	.

它们适用于生活在冲突和分裂中的人们。

[æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['gɑːdz] ['fæməli] ,

As	members	of	the	Church	of	Christ	,	we	are	children	in	God's	family	,
作为	成员	的	这	教会	的	基督	,	我们	是	孩子们	在	神的	家庭	,

作为基督教会的成员，我们是上帝家中的儿女。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [kə'mjuːniən] [wiː; wi] [miːt] [æz; əz] ['breðrən] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['teɪbl]

and	at	the	Lord's	communion	we	meet	as	brethren	around	the	Father's	table
和	在	这	主场	圣餐	我们	见面	作为	弟兄们	大约	这	父亲的	桌子

.

:

.

在主的圣餐中，我们如同弟兄姐妹般聚集在天父的餐桌旁。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [ðer; ðər] .

It	is	plain	,	therefore	,	that	love	should	reign	there	.
它	是	清楚的	,	所以	,	那	爱	应该	在位	那里	.

因此，很显然，那里应该充满爱。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['hoʊli] [lʌv] ,

We	should	be	knit	to	each	other	in	holy	love	,
我们	应该	是	针织	到	每个	其他	在	圣	爱	,

我们应该在神圣的爱中彼此紧密相连，

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [ɪz] [nɪt] [tuː; tə] [kraɪst] [baɪ] [feɪθ] ;

as	each	one	is	knit	to	Christ	by	faith	;
作为	每个	一	是	针织	到	基督	经过	信仰	;

因为他们每个人都因信与基督相连；

[ænd; ənd] [huː'evər] [breɪks] [ðə; ði] [bɑːnd] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪs'ɑːnər] [kraɪst] , [ænd; ənd] [kʌmz]

and	whoever	breaks	the	bond	of	love	dishonours	Christ	,	and	comes
和	谁	休息	这	纽带	的	爱	耻辱	基督	,	和	来

凡破坏爱的纽带的，就是羞辱基督，并且来

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ʌn'wəːðili] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] .

unworthily	to	the	communion	.
不值得	到	这	圣餐	.

不配领受圣餐。

[nɔːr] [ɪz] [ðɪs] [sed] [ɑːn] ['mænz] [ə'θɔːrəti] ,

Nor	is	this	said	on	man's	authority	,
也不	是	这	说	在	男人的	权威	,

这也不是人凭空说的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [sɪnz] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [æt; ət] ['kɔrinθ] .

for	this	was	one	of	the	very	sins	committed	and	condemned	at	Corinth	.
为了	这	曾是	一	的	这	非常	罪孽	坚定的	和	谴责	在	科林斯	.

因为这正是哥林多教会所犯并被谴责的罪行之一。

“ [fɔːr; fər][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ” [sez] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] , [viː] . - , “ [wen] [jiː; ji] [kʌm] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]
“ For first of all , ” says St . Paul , v . 18 , “ when ye come together in the
“ 为了 第一的 的 全部 , ” 说道 英石 . 保罗 , v . - , “ 什么时候 是的 来 一起 在 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

“首先，”圣保罗在第18节说，“你们在教会里聚会的时候，

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi] [dɪˈvɪʒnz] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I hear that there be divisions among you ; and I partly believe it .
我 听到 那 那里 是 部门 之中 你 ; 和 我 部分 相信 它 .

我听说你们之间存在分歧；我部分相信这一点。

” [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈvɪʒnz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][led]
” Of these divisions it is important to remark that they were not such as led
” 的 这些 部门 它 是 重要的 到 评论 那 他们 是 不是 这样的 作为 引领
[tuː; tə] ['eni] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ˌsepəˈreɪʃn] ,
to any outward and visible separation ,
到 任何 向外 和 可见的 分离 ,

“值得注意的是，这些分歧并没有导致任何外在的、显而易见的隔阂。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [nelt] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði]
for they came together to the same church , and knelt together at the
为了 他们 来了 一起 到 这 相同的 教会 , 和 跪下 一起 在 这
[seɪm] ['teɪbl] ;
same table ;
相同的 桌子 ;

因为他们同归于一堂，同跪于同一张桌子旁；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [straɪf] [ænd; ənd]['pɑːrti] ['tempər] [əˈmʌŋst]
but they did not love each other ; there was strife and party temper amongst
但 他们 做过 不是 爱 每个 其他 ; 那里 曾是 冲突 和 派对 脾气 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

但他们彼此并不相爱；他们之间有纷争和党派之争；

[æn; ən]['ɪnwərd]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ækt][ʌv; əv] [lʌv] ;
an inward spirit of unkindness combined with the outward act of love ;
一个 向内 精神 的 不友善 合并 和 这 向外 行为 的 爱 ;

内心冷酷无情，却又在外表现出爱意；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [təˈgeðər] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .
and so they came together not for the better but for the worse .
和 所以 他们 来了 一起 不是 为了 这 更好的 但 为了 这 更糟 .

于是，他们走到了一起，结果不是变得更好，而是变得更糟。

[hɪr] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɪnˈkwaɪrərz] .
Here , therefore , we have a simple answer for inquirers .
这里 , 所以 , 我们 有 一个 简单的 回答 为了 询问者 .

因此，对于询问者，我们在此提供一个简单的答案。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [straɪf] [ɔːr] ['enməti] , ['hɑːrbərɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
If they are living in strife or enmity , harbouring the spirit of revenge ,
如果 他们 是 活的 在 冲突 或者 敌意 , 窝藏 这 精神 的 复仇 ,

如果他们生活在纷争或仇恨之中，怀有复仇的念头，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈgɪv] [sʌm; səm] [əˈfendɪŋ] ['brʌðər] , [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti]['spɪrɪt] ,
unable to forgive some offending brother , or giving way to a party spirit ,
无法 到 原谅 一些 犯罪 兄弟 , 或者 给予 方式 到 一个 派对 精神 ,

无法原谅冒犯他的兄弟，或者屈服于派对气氛。

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌnˈwəːðili] ,
they will then eat and drink unworthily ,
他们 将要 然后 吃 和 喝 不值得 ,

他们将随意吃喝，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'freɪn] [tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['mæstɚz] ['priːsept] — “
and they had better refrain till they can obey their master's precept — “
和 他们 有 更好的 避免 直到 他们 能 服从 他们的 硕士学位 戒律 — “
[fɜːrst] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [ðaɪ] ['brʌðər] ,
First be reconciled to thy brother ,
第一的 是 和解 到 你的 兄弟 ,

他们最好等到能够遵从主人的训诫——“先与你的兄弟和好，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðaɪ] [gɪft] . ” ([ˌtuːˈtuː] .)
and then come and offer thy gift . ” (2 .)
和 然后 来 和 提供 你的 礼物 . ” (2 .)

然后来献上你的礼物。”(2.)

[ə; eɪ] ['sekənd] ['kærəktər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'plai] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
A second character to which the words apply is the man who can receive the
一个 第二 特点 到 哪个 这 字 申请 是 这 男人 WHO 能 收到 这
['sækrəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['sʌpər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
sacrament of the Lord's Supper without regard to the sacred nature of the
圣餐 的 这 主场 晚餐 没有 看待 到 这 神圣 自然 的 这
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

这句话所指的第二个人物是那种不顾圣餐仪式的神圣性质而领受圣餐的人。

[sʌtʃ] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [viː] . - , - : — “ [wen] [jiː; ji] [kʌm] [tə'geðər]
Such characters are clearly described in v . 20 , 21 : — “ When ye come together
这样的 人物 是 清楚地 描述 在 v . - , - : — “ 什么时候 是的 来 一起
['ðerfɔːr] ['ɪntuː] [wʌn] [pleɪs] ,
therefore into one place ,
所以 进入 一 地方 ,

第20、21节清楚地描述了这类人物：——“所以，你们聚集在一处的时候，

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['sʌpər] .
this is not to eat the Lord's Supper .
这 是 不是 到 吃 这 主场 晚餐 .

这不是为了领受圣餐。

[fɔːr; fər] [ɪn] ['iːtɪŋ] ['evri] [wʌn] ['teɪkəθ] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌpər] : [ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] ['hʌŋgri] ,
For in eating every one taketh before other his own supper : and one is hungry ,
为了 在 吃 每一个 一 拿 前 其他 他的 自己的 晚餐 : 和 一 是 饥饿的 ,

因为吃饭的时候，每个人都先吃自己的饭；而有人饿了，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪz] ['drʌŋkən] .
and another is drunken .
和 其他 是 醉 .

另一个人喝醉了。

” [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [ðə; ði]
” In the present day it is quite impossible that any person should commit the
” 在 这 展示 天 它 是 相当 不可能的 那 任何 人 应该 犯罪 这
['æktʃuəl] [sɪn] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] .
actual sin here described .
实际的 罪 这里 描述 .

“在当今时代，任何人都不可能犯下这里所描述的罪行。”

[ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɪz] [əd'ministəd] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	mode	in	which	the	sacrament	is	administered	and	the
这	模式	在	哪个	这	圣餐	是	管理	和	这

圣礼的施行方式以及

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[lɔːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ə'laɪk] [prɪ'vent] [ɔːl] [rɪsk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] .

laws	of	society	alike	prevent	all	risk	of	such	an	outrage	.
法律	的	社会	同样	防止	全部	风险	的	这样的	一个	暴行	.

社会法律法规可以防止此类暴行发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

But	the	state	of	heart	which	led	to	it	is	perfectly	possible	,	and	,
但	这	状态	的	心	哪个	引领	到	它	是	完美	可能的	,	和	,

但导致这种行为的内心状态是完全有可能的，而且，

['raɪtli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wiː; wi][mʌst; məst][kən'sɪdər][nɑːt]

rightly	to	understand	the	meaning	of	the	passage	,	we	must	consider	not
没错	到	理解	这	意义	的	这	通道	,	我们	必须	考虑	不是

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ækts] ,

so	much	the	outward	acts	,
所以	很多	这	向外	行为	,

要正确理解这段文字的含义，我们不应过多考虑外在的行为，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] , [æz; əz][ðə; ði]['ɪnwərd] ['məutivz] [ænd; ənd]

which	were	peculiar	to	the	Corinthians	,	as	the	inward	motives	and
哪个	是	奇特	到	这	哥林多前书	,	作为	这	向内	动机	和

[dɪspə'zɪʃnz] ,

dispositions	,
性情	,

哥林多人的独特之处在于他们的内在动机和性情，

[wɪtʃ] [baɪ]['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] ['kɑːmən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

which	by	nature	may	be	common	to	us	all	.
哪个	经过	自然	可能	是	常见的	到	我们	全部	.

这本质上可能是我们所有人共有的。

[naʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][vɜːr] .

Now	these	are	described	in	ver	.
现在	这些	是	描述	在	版本	.

现在这些内容在版本中有所描述。

- : — “ [nɑːt]

29	:	—	“	Not
-	:	—	“	不是

29：——“不

[dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz]['bɑːdi] .

discerning	the	Lord's	body	.
有洞察力	这	主场	身体	.

辨别主的身体。

” [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs]

”	They	ate	and	drank	without	regarding	the	deep	solemnity	of	the	holy	sacrifice
”	他们	吃	和	喝	没有	关于	这	深的	严肃	的	这	圣	牺牲

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] ;

which	the	communion	was	appointed	to	commemorate	;
哪个	这	圣餐	曾是	任命	到	纪念	;

他们吃喝玩乐，丝毫不顾及圣餐仪式所要纪念的神圣祭祀的庄严意义；

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['eni][dɪ'zaɪər] , [æz; əz] ['hʌŋgɝɪŋ] [ænd; ənd] [θə:stɪŋ] [soʊlz] ,

nor	did	they	come	there	with	any	desire	,	as	hungering	and	thirsting	souls	,
也不	做过	他们	来	那里	和	任何	欲望	,	作为	饥饿	和	口渴	灵魂	,

他们来到这里并非出于任何欲望，也不是像饥渴的灵魂那样。

[tu:; tə] [fi:d] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['seɪvjər] [baɪ] [feɪθ] .

to	feed	upon	their	Saviour	by	faith	.
到	喂养	之上	他们的	救主	经过	信仰	.

凭着信心，以救主为粮。

[ðeɪ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pər'su:t][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz] ,

They	lost	sight	of	his	grace	and	sufferings	in	the	pursuit	of	their	own	ends	,
他们	丢失的	视线	的	他的	优雅	和	苦难	在	这	追逐	的	他们的	自己的	结束	,

他们为了追求自己的目标，忘记了他的恩典和苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['æpitaits] .

and	the	gratification	of	their	own	appetites	.
和	这	满足感	的	他们的	自己的	食欲	.

以及满足他们自身的欲望。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , ['pɝ:sənz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , ['frɪvələs] , [ɔ:r] ['kerləs]

When	,	therefore	,	persons	come	to	the	Lord's	table	in	a	light	,	frivolous	,	or	careless
什么时候	,	所以	,	人	来	到	这	主场	桌子	在	一个	光	,	轻浮	,	或者	粗心

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

因此，当人们以轻浮、玩世不恭或漫不经心的心态来到主的餐桌前时；

['i:ðər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] [ə'pɪr] [les] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən][ðer; ðər][kəm'pænjənz] ;

either	that	they	may	not	appear	less	religious	than	their	companions	;
任何一个	那	他们	可能	不是	出现	较少的	宗教	比	他们的	同伴	;

要么是为了不显得他们不如同伴虔诚；

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] , [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] ,

or	because	it	is	the	habit	of	the	family	,	the	wish	of	their	masters	,
或者	因为	它	是	这	习惯	的	这	家庭	,	这	希望	的	他们的	大师	,

或者因为这是家族的习俗，或是主人的意愿，

[ɔ:r][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ækt][ɪn][ðer; ðər][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ;

or	a	becoming	act	in	their	rank	and	station	;
或者	一个	成为	行为	在	他们的	秩	和	车站	;

或者，这是与其身份地位相符的恰当行为；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [di:p] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][wɜ:rk][ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ;

but	without	any	deep	feeling	of	the	love	and	work	of	Christ	Jesus	;
但	没有	任何	深的	感觉	的	这	爱	和	工作	的	基督	耶稣	;

但对基督耶稣的爱和工作却没有任何深刻的感受；

[ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][tekst] [ə'plaɪz] [ɪn][ɔ:l][ɪts]['ɔ:f(ə)l] [fɔ:rs] [tu:; tə]

there	is	too	much	reason	to	fear	that	the	text	applies	in	all	its	awful	force	to
那里	是	也	很多	原因	到	害怕	那	这	文本	适用	在	全部	它是	可怕	力量	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们有充分的理由担心，这段文字所蕴含的可怕力量会同样适用于他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

And	this	suggests	the	extreme	caution	with	which	individuals	should	be
和	这	建议	这	极端	警告	和	哪个	个人	应该	是

['ɜ:dʒd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [kə'mju:nɪk(ə)nt] .

urged	to	become	communicants	.
敦促	到	变得	传播者	.

这表明，在鼓励个人成为传播者时，应该极其谨慎。

['mæstərz] [wɪl] , ['sʌmtaɪmz] , [ʃoʊ] [greɪt] [ziːl] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]
Masters **will** **,** **sometimes** **,** **show** **great** **zeal** **in** **persuading** **servants** **to** **attend** **the**
大师 将要 , 有时 , 展示 伟大的 热情 在 说服 仆人 到 出席 这
['sækrəmənt] ,
sacrament **,**
圣餐 ,

有时，主人会表现出极大的热情去劝说仆人参加圣餐仪式。

[ænd; ənd] ['perənts] [wɪl] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['ðɪðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and **parents** **will** **bring** **their** **children** **thither** **as** **a** **matter** **of** **course** **,**
和 父母 将要 带来 他们的 孩子们 那里 作为 一个 事情 的 课程 ,

父母们会很自然地带孩子去那里。

[ɑːn][ðer; ðər] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .
on **their** **attainment** **of** **a** **certain** **age** **.**
在 他们的 素养 的 一个 肯定 年龄 .

当他们达到一定年龄时。

[jet] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [ɔːr] ['sɜːrvənt] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnkən'vɜːrtɪd] ['pɝːsənz] , [nɑːt] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz]
Yet **such** **children** **or** **servants** **may** **be** **unconverted** **persons** **,** **not** **discerning** **the** **Lord's**
然而 这样的 孩子们 或者 仆人 可能 是 未转换 人 , 不是 有洞察力 这 主场
['bɑːdi] ;
body **;**
身体 ;

然而，这些孩子或仆人可能是未归信的人，不认识主的身体；

[ɪn]['deɪndʒər] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌn'wəːðili] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
in **danger** **,** **therefore** **,** **of** **coming** **unworthily** **to** **the** **table** **.**
在 危险 , 所以 , 的 未来 不值得 到 这 桌子 .

因此，他们有可能无法胜任谈判的角色。

[bɪ'gɪn] ,
Begin **,**
开始 ,

开始，

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

['ðerfɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end] , [ænd; ənd] [straɪv] [fɜːrst][fɔːr; fər][ðer; ðər][kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [kraɪst]
therefore **,** **at** **the** **right** **end** **,** **and** **strive** **first** **for** **their** **conversion** **to** **Christ**
所以 , 在 这 正确的 结尾 , 和 努力 第一的 为了 他们的 转换 到 基督
. ([θriː] .)
. **(** **3** **.** **)**
. (3 .)

因此，最终目的是要努力使他们皈依基督。(3.)

[soʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [wʌt] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [prɪ'zʌmptʃuəs] [sɪn] , — ['drʌŋkədz] ,
So **,** **also** **,** **it** **applies** **to** **those** **what** **are** **living** **in** **presumptuous** **sin** **,** **—** **drunkards** **,**
所以 , 还 , 它 适用 到 那些 什么 是 活的 在 放肆 罪 , — 醉汉 ,

所以，这也适用于那些生活在狂妄罪恶中的人——比如醉汉。

['fɔːrnɪkeɪtər] , [ˌʌn'kliːn] ['pɝːsənz] , [dɪs'ɑːnɪst] [men] [ɪn] [treɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
fornicators **,** **unclean** **persons** **,** **dishonest** **men** **in** **trade** **,** **and** **such** **like** **.**
淫乱者 , 不洁 人 , 不诚实 男人 在 贸易 , 和 这样的 喜欢 .

淫乱者、不洁之人、奸诈的商人，以及诸如此类的人。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] , [ðeɪ] ['kruːsɪfaɪ][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

By	allowing	themselves	in	such	practices	,	they	crucify	to	themselves	the	Son	of
经过	允许	他们自己	在	这样的	实践	,	他们	钉死	到	他们自己	这	儿子	的

[gɑːd] [ə'freʃ] ,

God	afresh	,
上帝	重新	,

他们若任由自己行这样的事，就是再次将上帝之子钉在十字架上。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [ʃeɪm] .

and	put	Him	to	an	open	shame	.
和	放	他	到	一个	打开	耻辱	.

让他蒙羞。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪbl] [ðeɪ] [prə'fes] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

In	coming	to	his	table	they	profess	that	they	know	him	,
在	未来	到	他的	桌子	他们	宣称	那	他们	知道	他	,

他们来到他的桌前，声称认识他。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][lʌst] [ðeɪ] [baɪ][wɜːrks][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] .

but	in	the	allowance	of	their	lust	they	by	works	deny	him	.
但	在	这	津贴	的	他们的	欲望	他们	经过	作品	否定	他	.

但他们放纵自己的私欲，用行为否认了神。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz]['teɪbl] , [ðeɪ] [duː][bʌt; bət] [dɪs'ɑːnər] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm]

In	coming	,	therefore	,	to	the	Lord's	table	,	they	do	but	dishonour	his	holy	name
在	未来	,	所以	,	到	这	主场	桌子	,	他们	做	但	羞辱	他的	圣	姓名

;
;
;

因此，他们来到主的餐桌前，只会羞辱他的圣名；

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi][ə'vɔɪd][ðə; ði][sæd][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [ðer; ðər] [ʌn'wəːðili] ,

nor	can	we	avoid	the	sad	conclusion	that	they	come	there	unworthily	,
也不	能	我们	避免	这	伤心	结论	那	他们	来	那里	不值得	,

我们也不得不得出令人悲哀的结论：他们来到这里并不配。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

and	according	to	the	language	of	the	text	,
和	根据	到	这	语言	的	这	文本	,

根据文本语言，

“ [ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

“	are	guilty	of	the	body	and	blood	of	the	Lord	.
“	是	有罪的	的	这	身体	和	血	的	这	主	.

“犯了主的身体和宝血的罪。”

” [wiː; wi] [der] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [əd'vaɪz] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] ,

”	We	dare	not	,	therefore	,	advise	such	characters	to	become	communicants	,
”	我们	敢	不是	,	所以	,	建议	这样的	人物	到	变得	传播者	,

“因此，我们不敢劝告这样的人成为传教士。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪmɪnənt] ['perəl][tuː; tə][ðer; ðər][soʊl] .

for	they	cannot	do	so	without	imminent	peril	to	their	soul	.
为了	他们	不能	做	所以	没有	迫在眉睫	危险	到	他们的	灵魂	.

因为他们这样做会危及自己的灵魂。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , “ [ɪf] ['eni][ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]

According	to	the	language	of	our	Church	,	“	If	any	of	you	be	a
根据	到	这	语言	的	我们的	教会	,	“	如果	任何	的	你	是	一个

[blæs'fiːmər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

blasphemer	of	God	,
亵渎者	的	上帝	,

根据我们教会的教导，“你们中间若有人亵渎神，

[æn; ən] ['hɪndɜ-ɜ-] [ɔːr]['slaːndərə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [æn; ən] [ə'dʌltərər] , [ɔːr][biː; bi][ɪn] ['mælɪs] ,

an	hinderer	or	slanderer	of	his	word	,	an	adulterer	,	or	be	in	malice	,
一个	阻碍	或者	诽谤者	的	他的	单词	,	一个	奸夫	,	或者	是	在	恶意	,

阻挠或诽谤他的言论，通奸，或怀有恶意，

[ɔːr] ['envi] , [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['griːvəs] [kraɪm] , [rɪ'pent] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] ,

or	envy	,	or	in	any	other	grievous	crime	,	repent	you	of	your	sins	,
或者	嫉妒	,	或者	在	任何	其他	严重的	犯罪	,	悔改	你	的	你的	罪孽	,

或是出于嫉妒，或是犯下其他任何严重的罪行，你们应当为自己的罪过忏悔。

[ɔːr] [els] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə] [ðæt] ['hoʊli] ['teɪbl] .

or	else	come	not	to	that	holy	table	.
或者	别的	来	不是	到	那	圣	桌子	.

否则就别来赴那神圣的餐桌。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [liːv] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] [men] .

"	But	we	must	not	here	leave	the	case	of	those	unhappy	men	.
"	但	我们	必须	不是	这里	离开	这	案件	的	那些	不开心	男人	.

但是我们不能就此放弃这些不幸的人的遭遇。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [kʌm] ['wɜːrðɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] .

They	cannot	come	worthily	to	the	communion	.
他们	不能	来	值得地	到	这	圣餐	.

他们不配领受圣餐。

[fɔːr; fər] [wʌt] , [ðen] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['wɜːrði] ?

For	what	,	then	,	are	they	worthy	?
为了	什么	,	然后	,	是	他们	值得	?

那么，他们究竟有何价值?

[tuː; tə] [preɪ] ? [tuː; tə][daɪ] ?

To	pray	?	to	die	?
到	祈祷	?	到	死	?

祈祷？死亡?

[tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

to	appear	before	the	Lord	at	his	coming	?
到	出现	前	这	主	在	他的	未来	?

在主再来时觐见他?

[haʊ] [wɪl] [ðæt] ['æŋgri] ['tempər] , [ɔːr] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [sɪn] , [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ] [gɑːd]

How	will	that	angry	temper	,	or	that	darling	sin	,	appear	before	the	heart	-	searching	God
如何	将要	那	生气的	脾气	,	或者	那	亲爱的	罪	,	出现	前	这	心	-	搜索	上帝

[ʌv; əv] ['glɔːri] ?

of	Glory	?
的	荣耀	?

在鉴察人心的荣耀之神面前，那易怒的脾气或那令人难以抗拒的罪孽会如何呈现?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [les] ['dedli] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] ?

Will	it	be	less	deadly	then	than	now	?
将要	它	是	较少的	致命	然后	比	现在	?

到那时它的致命性会比现在低吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [iks'kluːdz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mjuːniən] ,

If	it	now	excludes	you	from	his	communion	,
如果	它	现在	不包括	你	从	他的	圣餐	,

如果它现在将你排除在他的圣餐之外，

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [fer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ?

how	will	it	then	fare	with	you	in	his	kingdom	?
如何	将要	它	然后	票价	和	你	在	他的	王国	?

那么，它在你的王国里会有怎样的命运呢?

[ɪf] [ji:; ji][bi:; bi] [naʊ] [soʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sɪn] [ðæt] [ji:; ji]['kænɑ:t] [kə'meməreɪt] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

If	ye	be	now	so	in	love	with	sin	that	ye	cannot	commemorate	redemption	,
如果	是的	是	现在	所以	在	爱	和	罪	那	是的	不能	纪念	赎回	,

如果你们现在如此喜爱罪恶，以至于无法纪念救赎，

[wʌt] ['ɪntrəst] [du:][ji:; ji] [sə'poʊz] [ji:; ji][hæv; həv][ɪn] ['kraɪsts] [ə'toʊnmənt] ?

what	interest	do	ye	suppose	ye	have	in	Christ's	atonement	?
什么	兴趣	做	是的	认为	是的	有	在	基督的	赎罪	?

你们认为自己与基督的赎罪有什么关系?

[ɪf] [ji:; ji]

If	ye
如果	是的

如果你们

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [kraɪst] , [wʌt] [kæn; kən][ji:; ji][ɪk'spekt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

know	so	little	of	the	cross	of	Christ	,	what	can	ye	expect	in	his	coming
知道	所以	小的	的	这	叉	的	基督	,	什么	能	是的	预计	在	他的	未来

['kɪŋdəm] ?

kingdom	?
王国	?

你们对基督的十字架了解甚少，又怎能指望在他即将到来的国度里得到什么呢?

[wi:; wi][du:][nɑ:t][seɪ] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən][bi:; bi] [seɪvd] [hu:] [du:][nɑ:t] [ə'tend] [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]

We	do	not	say	that	none	can	be	saved	who	do	not	attend	the	Sacrament	of
我们	做	不是	说	那	没有任何	能	是	已保存	WHO	做	不是	出席	这	圣餐	的

[ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] ;

the	Lord's	Supper	;
这	主场	晚餐	;

我们并不是说不参加圣餐礼的人就不能得救;

[bʌt; bət][wi:; wi][du:] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

but	we	do	say	,	without	the	smallest	hesitation	,
但	我们	做	说	,	没有	这	最小	犹豫	,

但我们毫不犹豫地说:

[ðæt] [nʌn] [wɪl] [bi:; bi] [seɪvd] [hu:] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [soʊ] ['wedɪd] [tu:; tə][ðer; ðər][sɪnz] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t]

that	none	will	be	saved	who	are	found	so	wedded	to	their	sins	that	they	cannot
那	没有任何	将要	是	已保存	WHO	是	成立	所以	已婚	到	他们的	罪孽	那	他们	不能

[rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ['wɜ:rðɪli] .

receive	it	worthily	.
收到	它	值得地	.

凡是沉溺于罪恶以致无法以配得的方式接受救恩的人，都必不能得救。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['tendər] ['kɑ:nʃəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

But	there	are	many	tender	consciences	in	the	Church	of	Christ	,
但	那里	是	许多	投标	良心	在	这	教会	的	基督	,

但是基督教会中有很多心地善良的人，

[ænd; ənd] ['meni] ['hoʊpf(ə)l] ['pɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [raɪt] [hɑ:rd] [θɪŋz] [ə'genst] [ðəm'selvz] .

and	many	hopeful	persons	who	are	apt	to	write	hard	things	against	themselves	.
和	许多	充满希望	人	WHO	是	易于	到	写	难的	事物	反对	他们自己	.

还有许多充满希望的人，他们往往会对自己做出苛刻的评价。

[sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['di:pli] [fi:l] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] ,

Such	persons	will	sometimes	so	deeply	feel	the	solemnity	of	the	warning	,
这样的	人	将要	有时	所以	深	感觉	这	严肃	的	这	警告	,

这样的人有时会深深感受到警告的严肃性，

[ðæt] [ðeɪ] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [kə'mju:niən] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [si:] [ɪn]

that	they	tremble	at	the	thoughts	of	communion	,	and	because	they	see	in
那	他们	颤抖	在	这	想法	的	圣餐	,	和	因为	他们	看	在

[ðəm'selvz] [greɪt] ['di:fekts; dɪ'fekts] ,

themselves	great	defects	,
他们自己	伟大的	缺陷	,

他们一想到圣餐就战栗，因为他们看到自己身上存在巨大的缺陷。

[ɑ:r; ər][ə'freɪd][lest] ['pɑ:səbli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌn'wə:ðili] [tu:; tə][ðæt]['seɪkrɪd] [fi:st] .

are	afraid	lest	possibly	they	should	come	unworthily	to	that	sacred	feast	.
是	害怕的	免得	可能	他们	应该	来	不值得	到	那	神圣	盛宴	.

他们害怕自己会不配参加那神圣的盛宴。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['spɪrɪt][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] ['greɪtli] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] ['tendərli] ;

Such	a	conscientious	spirit	must	be	respected	greatly	,	and	treated	tenderly	;
这样的	一个	尽责的	精神	必须	是	受人尊敬	非常	,	和	治疗	温柔地	;

这种尽职尽责的精神必须受到高度尊重和温柔对待;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l][ðæn; ðən] [wen] ['pɝ:sənz][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] .

it	is	much	more	hopeful	than	when	persons	regard	the	thing	without	a	fear	.
它	是	很多	更多的	充满希望	比	什么时候	人	看待	这	事物	没有	一个	害怕	.

这种态度比人们毫无畏惧地看待事物要充满希望得多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [dred] ,

It	is	,	important	,	however	,	to	avoid	a	mistaken	dread	,
它	是	,	重要的	,	然而	,	到	避免	一个	错误	恐惧	,

然而，重要的是要避免产生错误的恐惧。

[ænd; ənd] [greɪt] [ker] [ɪz] ['ni:dfl] [lest] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm] [ðæt]

and	great	care	is	needful	lest	such	characters	should	be	debarred	from	that
和	伟大的	关心	是	需要	免得	这样的	人物	应该	是	被禁止	从	那

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] .

which	is	designed	for	their	especial	benefit	.
哪个	是	设计	为了	他们的	特别的	益处	.

必须格外小心，以免这类人物被剥夺了为他们特别谋利的机会。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] , ['ðerfɔ:r] ,

It	may	be	well	,	therefore	,
它	可能	是	出色地	,	所以	,

因此，这或许是件好事。

[tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ə; eɪ][fju:][ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə'plaɪd]

to	examine	a	few	of	those	cases	to	which	the	words	are	sometimes	applied
到	检查	一个	很少	的	那些	案例	到	哪个	这	字	是	有时	应用

[ɪn] ['præktɪs] ,

in	practice	,
在	实践	,

考察一下这些词语在实践中有时会被应用到的几个案例，

[ðoʊ] [nɑ:t][ɪn] ['skrɪptʃər] . ([wʌn] .)

though	not	in	Scripture	.	(	1	.	)
尽管	不是	在	圣经	.	(	1	.	)

虽然圣经中没有记载。(1.)

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ə'plai] [tu:; tə]['pɝ:sənz] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .

They	do	not	apply	to	persons	actively	engaged	in	the	business	of	life	.
他们	做	不是	申请	到	人	积极	已订婚的	在	这	商业	的	生活	.

这些规定不适用于积极投身于生活事业的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [pleɪs] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd]

It	has	pleased	God	to	place	us	in	a	world	in	which	we	are	surrounded
它	有	高兴	上帝	到	地方	我们	在	一个	世界	在	哪个	我们	是	包围

[baɪ] ['veriəs] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['duːtiz] .

by	various	cares	and	duties	.
经过	各种各样的	关心	和	职责	.

上帝乐意将我们置于一个充满各种忧虑和责任的世界。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər][maɪndz] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ɪts]

Some	are	in	business	,	and	have	their	minds	constantly	occupied	by	its
一些	是	在	商业	,	和	有	他们的	思想	不断地	占领	经过	它是

['mænɪdʒmənt] ;

management	;
管理	;

有些人从事商业活动，他们的心思总是放在经营管理上；

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk] ;

some	are	servants	,	and	required	to	work	hard	throughout	the	week	;
一些	是	仆人	,	和	必需的	到	工作	难的	自始至终	这	星期	;

有些是佣人，需要一周辛苦工作；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

and	others	have	so	much	to	do	in	the	maintenance	and	management	of
和	其他的	有	所以	很多	到	做	在	这	维护	和	管理	的

[ðer; ðər] ['fæməliz] ,

their	families	,
他们的	家庭	,

其他人则有很多事情要忙，比如维持和管理家庭。

[ðæt] [ðer; ðər][hændz][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [fʊl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔːts]

that	their	hands	are	completely	full	,	and	their	thoughts
那	他们的	双手	是	完全地	满的	,	和	他们的	想法

他们忙得不可开交，满脑子都是这些事。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] ['nesəseri] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

engrossed	by	the	necessary	engagements	of	the	day	.
全神贯注	经过	这	必要的	订婚	的	这	天	.

全神贯注于当天必须完成的各项事务。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ['pɝːsənz] ['ɔːf(ə)n] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [æt; ət]

In	such	cases	persons	often	feel	that	they	had	rather	wait	until	they	are	more	at
在	这样的	案例	人	经常	感觉	那	他们	有	相当	等待	直到	他们	是	更多的	在

['liːʒər] .

leisure	.
闲暇	.

在这种情况下，人们往往觉得他们宁愿等到更空闲的时候再做。

[ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [pə'sjuːts] [tend] [tuː; tə] [meɪk]

They	have	little	time	for	meditation	;	they	find	that	their	pursuits	tend	to	make
他们	有	小的	时间	为了	冥想	;	他们	寻找	那	他们的	追求	趋向	到	制作

[ðer; ðər][maɪndz]['sekjələr] ,

their	minds	secular	,
他们的	思想	世俗	,

他们很少有时间冥想；他们发现自己的追求往往会使他们的思想变得世俗化。

['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['fri:kwəntli] [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][led] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

causes	of	irritation	frequently	arise	,	and	they	are	led	,	it	may	be	,
原因	的	刺激	频繁地	出现	,	和	他们	是	引领	,	它	可能	是	,

引起刺激的原因经常出现，而且可能是由以下原因造成的：

['ɪntu:] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪr] [maɪt] [bi:; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [kə'mju:nɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

into	conduct	which	they	fear	might	be	unbecoming	the	communicant	of	the	Lord	.
进入	执行	哪个	他们	害怕	可能	是	不体面	这	沟通者	的	这	主	.

做出他们担心有损于领受主恩之人身份的行为。

[ðeɪ] , ['ðerfɔ:r] , [poʊ'spoʊn][ðə; ði] [kə'mju:niən] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['greɪtər] ['li:ʒər] ;

They	,	therefore	,	postpone	the	communion	in	the	hope	of	greater	leisure	;
他们	,	所以	,	推迟	这	圣餐	在	这	希望	的	更大的	闲暇	;

因此，他们推迟圣餐仪式，希望有更多空闲时间；

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [poʊ'spoʊnmənt] [ɪz] ,

the	usual	result	of	which	postponement	is	,
这	通常	结果	的	哪个	延期	是	,

延期的通常结果是：

[ðæt] [wʌn] [dɪ'leɪ] ['fɑ:loʊz] [ə'nʌðər] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'zaɪər] [bɪ'kʌmz] [ɪk'stɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][soʊl] .

that	one	delay	follows	another	till	the	whole	desire	becomes	extinct	within	the	soul	.
那	一	延迟	跟随	其他	直到	这	所有的	欲望	变成	灭绝	之内	这	灵魂	.

这种拖延接踵而至，直到灵魂深处的渴望彻底消失。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [weɪts] [tɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['setld] ;

The	servant	,	for	example	,	waits	till	she	is	settled	;
这	仆人	,	为了	例子	,	等待	直到	她	是	定居	;

例如，佣人会等到她安顿好之后再行动；

[ʃi:; ʃi] [ðen] [weɪts] [ə'gen] [tɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz] [les] [hə'ræst; 'hærəst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ]

she	then	waits	again	till	she	is	less	harassed	with	a	small	and	increasing
她	然后	等待	再次	直到	她	是	较少的	骚扰	和	一个	小的	和	增加

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

然后她再次等待，直到她不再受困于日益增多的家庭事务；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [weɪts] [tɪl] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

and	then	she	waits	till	freed	from	the	cares	of	providing	for	their
和	然后	她	等待	直到	自由	从	这	关心	的	提供	为了	他们的

['entrəns] ['ɪntu:][laɪf] ;

entrance	into	life	;
入口	进入	生活	;

然后她就等着，直到摆脱了供养孩子出生的种种烦恼；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [kri:p] ['ræpɪdli][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

till	at	length	the	infirmities	of	old	age	creep	rapidly	upon	her	,
直到	在	长度	这	弱点	的	老的	年龄	潜行者	快速	之上	她	,

直到最后，老年带来的种种疾病迅速侵袭了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][goʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪv] ['hævɪŋ] [spent] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

and	she	goes	to	her	grave	having	spent	her	whole	life	in	waiting	.
和	她	去	到	她	严重	拥有	花费	她	所有的	生活	在	等待	.

她带着等待的余生走向坟墓。

[naʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ,

Now	all	this	waiting	is	founded	on	a	wrong	principle	,
现在	全部	这	等待	是	创立	在	一个	错误的	原则	,

现在，所有这些等待都是建立在一个错误的原则之上的。

— [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['ɔːf(ə)n] ['streŋθnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌes 'tiː]
— a principle often strengthened by a misunderstanding of the words of St
— 一个 原则 经常 加强 经过 一个 误解 的 这 字 的 英石
. [pɔːl] .
. Paul .
. 保罗 .

——这种原则常常因对圣保罗话语的误解而得到强化。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['laɪfs] [en'geɪdʒmənts] ,
If it were wrong to attend to life's engagements ,
如果 它 是 错误的 到 出席 到 生活的 订婚 ,

如果参与生活中的各种事务是错误的，

[ðer; ðər] [wʊd] [ðen] [biː; bi][sʌm; səm] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] .
there would then be some force in the objection .
那里 会 然后 是 一些 力量 在 这 异议 .

这样一来，反对意见就有一定的说服力了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [sez] [ðæt] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ]['duːti] , " [nɑːt] ['sloʊθfl] [ɪn]
But the Scripture says that diligence in business as a duty , " Not slothful in
但 这 圣经 说道 那 勤勉 在 商业 作为 一个 责任 , " 不是 懒惰 在
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

但圣经说，勤奋经商是当尽的本分，"在经商上不可懒惰，

['fɜːrvənt][ɪn]['spɪrɪt] , ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] .
fervent in spirit , serving the Lord .
热切 在 精神 , 服务 这 主 .

灵里火热，事奉主。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , ['ðerfɔːr] ,
" It is plain , therefore ,
" 它 是 清楚的 , 所以 ,

因此，显而易见，

[ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['kɔːlɪŋ] [kæn; kən][fɔːrm][noʊ] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
that attention to a lawful calling can form no barrier to the means of
那 注意力 到 一个 合法的 呼叫 能 形式 不 障碍 到 这 方法 的
[greɪs] .
grace .
优雅 .

对合法职业的专注绝不会成为获得恩典的障碍。

[ðʌs] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊliːɪst] [seɪnts] [ʌv; əv][gɑːd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æktɪv] [laɪf] .
Thus many of the holiest saints of God have been engaged in active life .
因此 许多 的 这 最神圣的 圣徒 的 上帝 有 到过 已订婚的 在 积极的 生活 .

因此，许多最神圣的圣徒都积极参与了宗教活动。

['iːnɑːk] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['fæməli] ; ['moʊzəs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ;
Enoch had his family ; Moses was the leader of Israel ;
以诺 有 他的 家庭 ; 摩西 曾是 这 领导者 的 以色列 ;

以诺有他的家庭；摩西是以色列的领袖；

[ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['gʌvərnmənt] .
and David had the charge of a nation's government .
和 大卫 有 这 收费 的 一个 国家的 政府 .

大卫掌管着一个国家的政府。

[ðer; ðər] , [ɪz] , [wiː; wi] [noʊ] ,
There , is , we know ,
那里 , 是 , 我们 知道 ,

我们知道，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə]

a	tendency	in	the	cares	of	this	world	and	the	deceitfulness	of	riches	to
一个	趋势	在	这	关心	的	这	世界	和	这	欺骗	的	财富	到

[tʃoʊk] [ðə; ði][wɜːrd] ,

choke	the	word	,
呛	这	单词	,

世俗的忧虑和财富的欺骗使人容易噤若寒蝉，难以说出真话。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ]

that	it	becometh
那	它	变成

它变成了

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ʌn'frʊtfəl] .

unfruitful	.
毫无成果	.

没有结果。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [drɔː] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [ðæn; ðən] [kiːp] [hɪm; ɪm]

But	this	should	rather	draw	a	man	to	the	means	of	grace	than	keep	him
但	这	应该	相当	画	一个	男人	到	这	方法	的	优雅	比	保持	他

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

但这应该反而会引导人走向恩典之路，而不是使人远离恩典之路。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðen] [wiː; wi] [niːd] [greɪt] [streŋθ] ;

If	we	are	exposed	to	great	temptation	,	then	we	need	great	strength	;
如果	我们	是	裸露	到	伟大的	诱惑	,	然后	我们	需要	伟大的	力量	;

如果我们面临巨大的诱惑，那么我们就需要强大的力量；

[ænd; ənd] [ɪf] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ðə; ði] ['wɝːldz] ['ɪnfluəns] , [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər][help] ,

and	if	harassed	by	the	world's	influence	,	we	need	the	more	peculiar	help	,
和	如果	骚扰	经过	这	世界的	影响	,	我们	需要	这	更多的	奇特	帮助	,

如果受到世界的影响而感到困扰，我们就需要更特殊的帮助。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ɪts]['spɪrɪt] .

that	we	may	not	be	infected	by	its	spirit	.
那	我们	可能	不是	是	已感染	经过	它是	精神	.

免得我们受到它精神的感染。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , ['ðerfɔːr] , [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] ,

The	question	,	therefore	,	comes	to	this	,
这	问题	,	所以	,	来	到	这	,

因此，问题就变成了这样：

[duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][ə'bændən] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

Do	you	intend	to	abandon	yourself	to	the	spirit	of	the	world	?
做	你	打算	到	放弃	你自己	到	这	精神	的	这	世界	?

你打算完全沉溺于世俗的风气吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [əb'steɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːniən] .

If	you	do	,	by	all	means	abstain	from	the	communion	.
如果	你	做	,	经过	全部	方法	弃权	从	这	圣餐	.

如果你有这种想法，那么务必不要领圣餐。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	if	it	is	your	heart's	desire	,	in	the	midst	of	the	world	,
但	如果	它	是	你的	心脏的	欲望	,	在	这	中间	的	这	世界	,

但如果这是你内心真正的渴望，即便身处尘世，

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ; [ðen] [nɪ'glekt] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

to	walk	with	God	;	then	neglect	no	means	of	seeking	him	,
到	走	和	上帝	;	然后	忽视	不	方法	的	寻求	他	,

与神同行；那就不要忽略任何寻求他的方法。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts][weɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	in	the	way	of	his	judgments	wait	on	him	,
但	在	这	方式	的	他的	判决	等待	在	他	,

但在他的审判面前，你们要等候他。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ,

that	he	may	give	you	grace	to	overcome	,
那	他	可能	给	你	优雅	到	克服	,

愿他赐予你们恩典，使你们能够战胜一切。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['maɪti] ['spɪrɪt][set][juː; jʊ] [friː] [frʌm; frəm][ɪts] [sneəz] . ([ˌtuː'tuː] .)

and	by	his	own	mighty	Spirit	set	you	free	from	its	snares	.	(	2	.	)
和	经过	他的	自己的	强大的	精神	放	你	自由的	从	它是	陷阱	.	(	2	.	)

并藉着他自己的大能之灵，将你们从网罗中释放出来。(2.)

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [duː][nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [bɪ'liːvɚz] .

The	words	of	St	.	Paul	do	not	apply	to	young	and	inexperienced	believers	.
这	字	的	英石	.	保罗	做	不是	申请	到	年轻的	和	缺乏经验	信徒	.

圣保罗的话不适用于年轻和缺乏经验的信徒。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn][dɪ'voʊtɪd] ['pɝːsənz][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [bɪ'gɪnərz] ,

There	is	sometimes	a	tendency	in	devoted	persons	to	discourage	beginners	,
那里	是	有时	一个	趋势	在	奉献	人	到	阻碍	初学者	,

有些虔诚的人有时会有打击初学者信心的倾向。

[ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt]

and	hold	them	back	from	the	communion	until	they	reach	a	certain	point
和	抓住	他们	后退	从	这	圣餐	直到	他们	抵达	一个	肯定	观点

[ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [ə'teɪnmənt] ;

in	spiritual	attainment	;
在	精神	素养	;

并阻止他们领圣餐，直到他们在灵性上达到一定的境界；

[ʌn'tɪl] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

until	,	for	example	,
直到	,	为了	例子	,

直到，例如，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

they	are	able	to	recognise	a	full	and	experimental	knowledge	of	the	great
他们	是	有能力的	到	认出	一个	满的	和	实验	知识	的	这	伟大的

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

principles	of	the	Gospel	.
原则	的	这	福音	.

他们能够认识到对福音伟大原则的全面而切身的理解。

[soʊ] [jʌŋ] ['kristʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər]['spɪrɪt][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

So	young	Christians	of	a	tender	spirit	are	often	ready	to	fall	in	with	such
所以	年轻的	基督徒	的	一个	投标	精神	是	经常	准备好	到	落下	在	和	这样的

[əd'vaɪs] ;

advice	;
建议	;

因此，心地纯良的年轻基督徒常常容易接受这样的建议；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , ['ɪgnərəntli] ,

and	because	they	know	they	would	come	,	to	a	certain	extent	,	ignorantly	,
和	因为	他们	知道	他们	会	来	,	到	一个	肯定	程度	,	无知地	,

因为他们知道自己会在某种程度上无知地前来，

[ðeɪ] [fɪr] [ðeɪ] [maɪt] ['ðerfɔːr] [kʌm] [ʌn'wəːðili] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrəmənt] .

they	fear	they	might	therefore	come	unworthily	to	the	sacrament	.
他们	害怕	他们	可能	所以	来	不值得	到	这	圣餐	.

他们担心自己因此会不配领受圣餐。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][moʊst]['skrɪptʃərəl] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɝːsənz][tuː; tə] [pər'suː] ?

What	,	then	,	is	the	most	scriptural	course	for	such	persons	to	pursue	?
什么	,	然后	,	是	这	最多	圣经	课程	为了	这样的	人	到	追求	?

那么，对于这些人来说，最符合圣经教义的做法是什么呢?

['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [kə'mænd] [sez] ['pleɪnli] , “ [kʌm] ;

Our	Lord's	command	says	plainly	,	“	Come	;
我们的	主场	命令	说道	显然	,	“	来	;

我们主的命令清楚地说：“来吧；

” [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [su'priːm] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [ɔːr]

”	and	we	must	not	allow	his	supreme	authority	to	be	checked	or
”	和	我们	必须	不是	允许	他的	最高	权威	到	是	已检查	或者

[im'piːdid] [baɪ] ['eni] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['stændərd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

impeded	by	any	artificial	standard	of	our	own	creation	.
受阻	经过	任何	人造的	标准	的	我们的	自己的	创建	.

“我们绝不能允许任何人为的标准来制约或阻碍他的至高权威。”

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz]

Especially	in	this	instance	,	when	we	have	his	example	to	illustrate	his
尤其	在	这	实例	,	什么时候	我们	有	他的	例子	到	阐明	他的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

尤其是在这种情况下，我们有他的例子来说明他的命令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣餐与领圣餐者(The Communion and Communicant)
第2/2页

[fɔːr; fər] [kən'sɪdər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [əd'ministəd] [ðə; ði] [fɜːrst] [kə'mjuːniən] .

For	**consider**	**those**	**to**	**whom**	**he**	**himself**	**administered**	**the**	**first**	**communion**	**.**
为了	考虑	那些	到	谁	他	他自己	管理	这	第一的	圣餐	.

想想那些他亲自为他们施行第一次圣餐的人吧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn]

There	**was**	**not**	**in**
那里	曾是	不是	在

里面没有

[piː] . -

p	**.**	**21**
p	.	-

第21页

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wʌn] [əd'vænst] [bɪ'liːvər] .

the	**whole**	**company**	**one**	**advanced**	**believer**	**.**
这	所有的	公司	一	先进的	信徒	.

全公司只有一个高级信徒。

['piːtər] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'sweɪdid]

Peter	**was**	**then**	**so**	**ignorant**	**of**	**the**	**Gospel**	**,**	**that**	**he**	**had**	**just**	**dissuaded**
彼得	曾是	然后	所以	无知	的	这	福音	,	那	他	有	只是	劝阻

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɔːs] ,

him	**from**	**the**	**cross**	**,**
他	从	这	叉	,

当时的彼得对福音一无所知，他甚至劝阻耶稣不要上十字架。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiːk] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] , [ðæt] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [θraɪs] .

and	**so**	**weak**	**a**	**follower**	**,**	**that**	**that**	**same**	**night**	**he**	**denied**	**him**	**thrice**	**.**
和	所以	虚弱的	一个	追随者	,	那	那	相同的	夜晚	他	否认	他	三次	.

而他的追随者如此软弱，以至于当晚他就三次否认了他。

['tɔməs] [nuː] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

Thomas	**knew**	**so**	**little**	**,**	**that**	**he**	**could**	**not**	**believe**	**the**	**resurrection**	**,**
托马斯	知道	所以	小的	,	那	他	可以	不是	相信	这	复活	,

托马斯所知甚少，所以他无法相信复活的事。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['rɪzn] [lɔːrd] ;

even	**when**	**he**	**saw**	**his**	**risen**	**Lord**	**;**
甚至	什么时候	他	锯	他的	升起	主	;

即使他见到了复活的主;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ,

and	**the**	**other**	**apostles**	**were**	**still**	**so**	**far**	**from**	**what**	**they**	**afterwards**	**became**	**,**
和	这	其他	使徒	是	仍然	所以	远的	从	什么	他们	然后	成为	,

而其他使徒与他们后来的形象还相去甚远。

[ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] , [ðeɪ] [ɔːl] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fled] .

that	**,**	**without**	**one**	**single**	**exception**	**,**	**they**	**all**	**forsook**	**him**	**and**	**fled**	**.**
那	,	没有	一	单身的	例外	,	他们	全部	放弃	他	和	逃亡	.

无一例外，他们都抛弃了他，逃走了。

[duː][nɑːt] [ðiːz] [fækts] [pruːv] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][hɪz; ɪz]['sækrəmənt][fɔːr; fər] [əd'vænst]

Do	not	these	facts	prove	clearly	that	he	did	not	intend	his	sacrament	for	advanced
做	不是	这些	事实	证明	清楚地	那	他	做过	不是	打算	他的	圣餐	为了	先进的

[bɪ'liːvɝz] ['oʊnli] ?

believers	only	?
信徒	仅有的	?

这些事实难道还不足以清楚地证明，他并非只打算为虔诚的信徒设立圣餐吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [mʌst; məst] [tʃek] [ðə; ði][fɜːrst] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər] ['betər] [θɪŋz] ?

and	that	none	must	check	the	first	yearnings	after	better	things	?
和	那	没有任何	必须	查看	这	第一的	渴望	后	更好的	事物	?

难道任何人都不必抑制对美好事物的最初渴望吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪlk] [fɔːr; fər] ['beɪbz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [strɔːŋ] [miːt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [fʊl]

It	is	milk	for	babes	as	well	as	strong	meat	for	those	who	are	of	full
它	是	牛奶	为了	宝贝们	作为	出色地	作为	强的	肉	为了	那些	WHO	是	的	满的

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

它既是婴儿的奶，也是成年人的肉;

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'tɜːɪŋ] [bɪ'gɪnərz] ,

and	by	deterring	beginners	,
和	经过	威慑	初学者	,

通过阻碍初学者，

[wiː; wi] [meɪ] [rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər]

we	may	rob	them	of	the	portion	which	God	has	provided	for	their
我们	可能	抢	他们	的	这	部分	哪个	上帝	有	假如	为了	他们的

[groʊθ] [ɪn] [greɪs] .

growth	in	grace	.
生长	在	优雅	.

我们可能会剥夺上帝为他们在恩典中成长所预备的那份恩典。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [pər'siːv] [ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

If	we	do	not	perceive	a	full	knowledge	of	the	Gospel	,
如果	我们	做	不是	感知	一个	满的	知识	的	这	福音	,

如果我们对福音没有全面的认识，

[let][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['seɪvjərz] [wɪl] ;

let	us	at	least	rejoice	in	the	desire	to	do	the	Saviour's	will	;
让	我们	在	至少	麾	在	这	欲望	到	做	这	救世主的	将要	;

让我们至少为渴望遵行救主的旨意而感到欣慰;

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['nevər] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

and	let	us	never	forget	that	the	desired	knowledge	is	more	likely	to	be
和	让	我们	绝不	忘记	那	这	想要的	知识	是	更多的	可能	到	是

[geɪnd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [ðæn; ðən] [nɪ'glekt] .

gained	in	obedience	than	neglect	.
获得	在	服从	比	忽视	.

我们永远不应忘记，服从比忽视更有可能获得所需的知识。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [ɪz][noʊ] ['skɑːlər] ,

And	if	there	be	any	poor	and	uninstructed	person	,	who	is	no	scholar	,
和	如果	那里	是	任何	贫穷的	和	未经指导	人	,	WHO	是	不	学者	,

如果有一个贫穷且未受过教育的人，他不是学者，

[ænd; ənd][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	has	little	knowledge	even	of	the	things	of	God	,
和	有	小的	知识	甚至	的	这	事物	的	上帝	,

他对上帝的事也知之甚少。

[huː] [hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ækt][æz; əz] [kraɪst] [ə'pɔɪntɪd] ,

who	has	still	the	desire	to	act	as	Christ	appointed	,
WHO	有	仍然	这	欲望	到	行为	作为	基督	任命	,

仍然渴望按照基督的旨意行事的人，

[let][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ;

let	not	such	an	one	be	for	a	moment	discouraged	by	his	ignorance	;
让	不是	这样的	一个	一	是	为了	一个	片刻	灰心	经过	他的	无知	;

不要让这样的人因自己的无知而片刻灰心；

[ðə; ði] [fiːst] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

the	feast	is	for	him	;	the	invitation	to	him	;
这	盛宴	是	为了	他	;	这	邀请	到	他	;

宴席是为他准备的；邀请是向他发出的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [ʃʊr] [wen] [hiː; hi] [niːl] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['teɪbl] . (

and	the	welcome	sure	when	he	kneels	as	a	guest	at	the	Father's	table	.	(
和	这	欢迎	当然	什么时候	他	跪着	作为	一个	客人	在	这	父亲的	桌子	.	(

[θriː] .)

3	.	)
3	.	)

当他跪在天父的餐桌前，像客人一样接受欢迎时，那欢迎是毋庸置疑的。(3.)

[stɪl] [les] [duː][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['tendər] ['kɑːnʃəns] ,

Still	less	do	the	words	apply	to	the	person	of	tender	conscience	,
仍然	较少的	做	这	字	申请	到	这	人	的	投标	良心	,

这些话更不适用于良心柔软的人。

[huː] [noʊz] [ænd; ənd] [mɔːnz] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

who	knows	and	mourns	the	burden	of	his	sin	.
WHO	知道	和	哀悼	这	负担	的	他的	罪	.

他深知自己的罪孽，并为之哀悼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [huːz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

There	are	those	in	the	Church	of	Christ	whose	earnest	desire	it	is	to	be
那里	是	那些	在	这	教会	的	基督	谁	认真	欲望	它	是	到	是

['gɑːdz] ['sɜːrvənt] ,

God's	servants	,
神的	仆人	,

基督教会中有些人真心渴望成为上帝的仆人，

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [diːp] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

but	who	are	so	conscious	of	deep	corruption	,
但	WHO	是	所以	有意识的	的	深的	腐败	,

但那些对根深蒂固的腐败深感震惊的人，

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['skersli] [hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['seɪvjər] , [ænd; ənd]

that	they	can	scarcely	hope	they	have	an	interest	in	their	Saviour	,	and
那	他们	能	几乎	希望	他们	有	一个	兴趣	在	他们的	救主	,	和

[kæn; kən]

can
能

他们几乎无法指望自己对救世主感兴趣，而且

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

['ðerfɔːr] ['skersli] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sækrəmənt] .

therefore	scarcely	venture	on	the	enjoyment	of	his	sacrament	.
所以	几乎	风险投资	在	这	享受	的	他的	圣餐	.

因此，他几乎不敢享受他的圣礼。

[ðeɪ] [hæv; həv][felt][ðer; ðər][sɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][felt][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r]

They	have	felt	their	sin	,	but	their	sorrow	is	that	they	have	not	felt	it	more
他们	有	毛毡	他们的	罪	,	但	他们的	悲哀	是	那	他们	有	不是	毛毡	它	更多的

;
;
;

他们已经感受到了自己的罪孽，但他们的悲伤在于他们没有更深刻地感受到罪孽；

[ðeɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [bɪ'li:v] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] [ðer; ðər] [ˌʌnbɪ'li:f] ; [ðeɪ] [hæv; həv]

they	hope	they	believe	,	but	are	obliged	to	confess	their	unbelief	;	they	have
他们	希望	他们	相信	,	但	是	有义务	到	承认	他们的	不信	;	他们	有

[noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

known	something	of	repentance	,
已知	某物	的	悔改	,

他们自以为信，却不得不承认自己的不信；他们也曾体会过悔改的滋味。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['fi:b(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['skersli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['ri:əl] ;

but	yet	it	has	been	so	feeble	,	that	they	can	scarcely	think	it	real	;
但	然而	它	有	到过	所以	微弱	,	那	他们	能	几乎	思考	它	真实的	;

但它却如此微弱，以至于他们几乎不敢相信它是真的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][soʊl][hæz; həz] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][lɔ:rd] ;

and	the	longing	of	their	soul	has	been	fixed	upon	their	Lord	;
和	这	渴望	的	他们的	灵魂	有	到过	固定的	之上	他们的	主	;

他们灵魂的渴望已完全归于他们的主；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] ['æpəθi] [ænd; ənd]['koʊldnəs] ,

but	still	there	has	been	such	apathy	and	coldness	,
但	仍然	那里	有	到过	这样的	冷漠	和	寒冷	,

但依然存在着这种冷漠和麻木。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][kɔ:l] [ðæt] ['lɔ:ŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .

that	they	cannot	presume	to	call	that	longing	by	the	holy	name	of	love	.
那	他们	不能	怙	到	称呼	那	渴望	经过	这	圣	姓名	的	爱	.

他们不敢妄称这种渴望是爱的神圣之名。

[naʊ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [ækt] ?

Now	,	how	should	such	persons	act	?
现在	,	如何	应该	这样的	人	行为	?

那么，这些人应该如何行动呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [weɪt] [tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'pentəns] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [di:pər] , [ðer; ðər] [feɪθ] [strɔ:ŋgər] ,

Should	they	wait	till	their	repentance	has	become	deeper	,	their	faith	stronger	,
应该	他们	等待	直到	他们的	悔改	有	变得	更深	,	他们的	信仰	更强	,

他们是否应该等到忏悔更加深刻、信仰更加坚定之后再做决定?

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [greɪs] ?

and	their	love	more	worthy	of	a	Saviour's	grace	?
和	他们的	爱	更多的	值得	的	一个	救世主的	优雅	?

他们的爱情难道更配得上救世主的恩典吗?

[ɔ:r][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [pʊr] , ['gɪlti] , ['helpləs] ['kri:tʃərz] ,

or	should	they	come	at	once	as	poor	,	guilty	,	helpless	creatures	,
或者	应该	他们	来	在	一次	作为	贫穷的	,	有罪的	,	无助	生物	,

或者他们应该立刻以可怜的、有罪的、无助的形象出现?

[ænd; ənd][soʊ][kæst] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [fri:] [sæl'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv]

and	so	cast	themselves	for	a	full	and	free	salvation	before	the	Lamb	of
和	所以	投掷	他们自己	为了	一个	满的	和	自由的	救恩	前	这	羊肉	的

[gɑ:d] ?

God	?
上帝	?

于是他们把自己交托给神的羔羊，寻求完全而白白的救恩?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['gɑ:sp(ə)l] .

The	question	involves	the	whole	doctrine	of	Christ's	Gospel	.
这	问题	涉及	这	所有的	教义	的	基督的	福音	.

这个问题涉及到基督福音的全部教义。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd] [prɪ'pærətɔ:ri] ['fɪtnəs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪnər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n]

If	he	had	required	preparatory	fitness	before	the	sinner	could	be	pardoned
如果	他	有	必需的	预备	健康	前	这	罪人	可以	是	赦免

[θru:] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

through	his	blood	,
通过	他的	血	,

如果他要求罪人必须具备某种预备条件才能通过他的宝血获得赦免，

[ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ænsər] , “ [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] .

then	we	must	have	answered	,	“	Wait	till	you	are	better	.
然后	我们	必须	有	回答	,	“	等待	直到	你	是	更好的	.

那么我们当时肯定回答说：“等你康复后再说吧。”

” [bʌt; bət] [sɪns] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [grænt] [ə; eɪ]['pɑ:rd(ə)n][fɜ:rst] ,

”	But	since	,	on	the	other	hand	,	he	grants	a	pardon	first	,
”	但	自从	,	在	这	其他	手	,	他	拨款	一个	赦免	第一的	,

但另一方面，由于他首先会赦免某人，

[ænd; ənd] [ðen] [ædz] ['hoʊlɪnəs][æz; əz][ɪts] ['kɑ:nsɪkwens] ;

and	then	adds	holiness	as	its	consequence	;
和	然后	添加	圣洁	作为	它是	结果	;

然后又加上了神圣性作为其结果；

[sɪns] [ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n] ['prɑ:mɪst] ['ʌndər][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪz] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] [fri:] ,

since	the	pardon	promised	under	the	Gospel	is	immediate	and	free	,
自从	这	赦免	承诺	在下面	这	福音	是	即时	和	自由的	,

因为福音所应许的赦免是即时且白白赐予的，

['græntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [kraɪst] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪnərz] ['pɜ:rfɪkt] ['sʌbstɪtu:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] ,

granted	because	Christ	Jesus	was	the	sinner's	perfect	substitute	upon	the	cross	,
的确	因为	基督	耶稣	曾是	这	罪人的	完美的	代替	之上	这	叉	,

之所以如此，是因为基督耶稣在十字架上完美地代替了罪人。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɜ:rk][hi:; hi] [ðen] [rɔ:t] [wʌz; wəz]['pɜ:rfɪkt] ,

and	because	the	work	he	then	wrought	was	perfect	,
和	因为	这	工作	他	然后	锻	曾是	完美的	,

因为他当时所创作的作品堪称完美，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðens] [æz; əz][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:nsɪkwens] ,

it	follows	thence	as	the	sure	and	certain	consequence	,
它	跟随	因此	作为	这	当然	和	肯定	结果	,

由此必然得出这样的结果。

[ðæt] [ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['sɪnər] [mʌst; məst][nɑ:t][weɪt] [tɪl] [hi:; hi][ɪz] ['betər] ; [bʌt; bət][æz; əz]

that	the	broken	-	hearted	sinner	must	not	wait	till	he	is	better	;	but	as
那	这	破碎的	-	心地	罪人	必须	不是	等待	直到	他	是	更好的	;	但	作为

[hi:; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

伤心欲绝的罪人不可等到病情好转才去寻求帮助；而应在他现在的状态下，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , [mʌst; məst] [θroʊ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	without	a	moment's	delay	,	must	throw	himself	before	an	All	-	sufficient
和	没有	一个	瞬间	延迟	,	必须	扔	他自己	前	一个	全部	-	充足的

['seɪvjər] , [ænd; ənd][kraɪ] ,

Saviour	,	and	cry	,
救主	,	和	哭	,

必须毫不犹豫地扑到全能的救主面前，呼求道：

“ [hiːl] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hiːld] ; [seɪv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

“	**Heal**	**me**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**be**	**healed**	**;**	**save**	**me**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**be**
“	愈合	我	,	哦	主	,	和	我	将	是	已治愈	;	节省	我	,	和	我	将	是

[seɪvd] :

saved	**:**
已保存	:

耶和华啊，求你医治我，我便得医治；求你拯救我，我便得救。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪ] [preɪz] .

for	**thou**	**art**	**my**	**praise**	**.**
为了	你	艺术	我的	称赞	.

因为你就是我的赞美。

” [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrmz] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːsp(ə)l] ; [ðæt] [æz; əz]

”	**It**	**forms**	**the**	**very**	**essence**	**of**	**the**	**Gospel**	**;**	**that**	**as**
”	它	表格	这	非常	本质	的	这	福音	;	那	作为

它构成了福音的精髓；那就是

[piː] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

第23页

“ [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [hoʊl] [niːd] [nɑːt] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [sɪk] ,

“	**they**	**that**	**are**	**whole**	**need**	**not**	**a**	**physician**	**,**	**but**	**they**	**that**	**are**	**sick**	**,**
“	他们	那	是	所有的	需要	不是	一个	医生	,	但	他们	那	是	生病的	,

健康的人不需要医生，但生病的人却需要医生。

” [soʊ] [kraɪst] “ [keɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtʃəs] , [bʌt; bət] [ˈsɪnərz] [tuː; tə] [rɪˈpentəns] .

”	**so**	**Christ**	**“**	**came**	**not**	**to**	**call**	**the**	**righteous**	**,**	**but**	**sinners**	**to**	**repentance**	**.**
”	所以	基督	“	来了	不是	到	称呼	这	正义	,	但	罪人	到	悔改	.

所以基督“来不是要召义人悔改，而是要召罪人悔改。

” [æz; əz] [ˈsɪnərz] , [ˈðerfɔːr] , [wiː; wi] [trʌst] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈsɪnərz] [kʌm] [tuː; tə]

”	**As**	**sinners**	**,**	**therefore**	**,**	**we**	**trust**	**his**	**grace**	**,**	**and**	**as**	**sinners**	**come**	**to**
”	作为	罪人	,	所以	,	我们	相信	他的	优雅	,	和	作为	罪人	来	到

[hɪz; ɪz] [kəˈmjuːniən] ,

his	**communion**	**,**
他的	圣餐	,

“因此，我们作为罪人，信赖他的恩典；作为罪人，我们来到他的面前，与他相交。”

[ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhoʊlinəs] , [bʌt; bət] [jet] [nɑːt] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [geɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [lʌv]

longing	**for**	**holiness**	**,**	**but**	**yet**	**not**	**waiting**	**till**	**we**	**gain**	**it**	**;**	**striving**	**to**	**love**
渴望	为了	圣洁	,	但	然而	不是	等待	直到	我们	获得	它	;	努力	到	爱

[hɪm; ɪm] [ˈbetər] ,

him	**better**	**,**
他	更好的	,

渴望圣洁，却不等到获得圣洁才行动；努力更深地爱他。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [nɑːt] [ˈstændɪŋ] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] - [siːt] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈkiːpɪŋ]

and	**therefore**	**not**	**standing**	**distant**	**from**	**his**	**mercy**	**-**	**seat**	**,**	**but**	**rather**	**keeping**
和	所以	不是	常设	遥远	从	他的	怜悯	-	座位	,	但	相当	保持

[kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

close	**to**	**it**	**,**
关闭	到	它	,

因此，他们不是远离神的施恩宝座，而是靠近它。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [geɪn] [ə; eɪ] [fʊlər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

that	**we**	**may**	**gain**	**a**	**fuller**	**knowledge**	**of**	**his**	**love**	**;**
那	我们	可能	获得	一个	更丰满	知识	的	他的	爱	;

好让我们更充分地了解他的爱；

['ɜ:rnɪstli] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [feɪθ] ;

earnestly	praying	for	a	greater	fulness	and	strength	of	faith	;
切实	祈祷	为了	一个	更大的	充满	和	力量	的	信仰	;

恳切祈求获得更丰盛、更强大的信仰;

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [kə'meməreitɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] ,

but	meanwhile	commemorating	his	work	with	what	we	have	,
但	同时	纪念	他的	工作	和	什么	我们	有	,

但与此同时，我们应该用我们所拥有的东西来纪念他的作品。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['lækɪŋ] ,

in	the	earnest	and	humble	hope	that	he	may	perfect	that	which	is	lacking	,
在	这	认真	和	谦逊的	希望	那	他	可能	完美的	那	哪个	是	缺乏	,

怀着真挚而谦卑的希望，愿他能完善我们所缺乏的，

[ænd; ənd][fʊl'fɪl][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] .

and	fulfil	the	work	of	faith	with	power	.
和	实现	这	工作	的	信仰	和	力量	.

并以能力完成信心的工作。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['kʌmɪŋ] [ʌn'wə:ðili] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə]

There	is	a	great	difference	between	coming	unworthily	and	being	unworthy	to
那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	未来	不值得	和	存在	不配	到

[kʌm] .

come	.
来	.

不配来和不配来之间有很大的区别。

[ðə; ði] ['færɪsi:] [ænd; ənd] ['pʌblɪkən] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ʌn'wɜ:rði] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['færɪsi:] [ə'loʊn] [went]

The	pharisee	and	publican	were	both	unworthy	;	but	the	pharisee	alone	went
这	法利赛人	和	酒馆老板	是	两个都	不配	;	但	这	法利赛人	独自的	去

[ʌn'wə:ðili] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

unworthily	to	the	temple	.
不值得	到	这	寺庙	.

法利赛人和税吏都不配；但只有法利赛人不配地去圣殿。

[ðə; ði][hɔ:lt][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ,

The	halt	and	the	lame	and	the	blind	,
这	停止	和	这	瘸	和	这	瞎的	,

跛子、残疾人和盲人

[hu:] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʌn'wɜ:rði]

who	were	gathered	out	from	the	streets	of	the	city	,	were	all	unworthy
WHO	是	聚集	出去	从	这	街道	的	这	城市	,	是	全部	不配

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sʌpər] ;

of	the	marriage	supper	;
的	这	婚姻	晚餐	;

从城里街上聚集起来的那些人，全都不配赴婚宴;

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑ:rmənt][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [sæt] [daʊn]

but	the	man	without	the	wedding	garment	was	the	only	one	who	sat	down
但	这	男人	没有	这	婚礼	服装	曾是	这	仅有的	一	WHO	卫星	向下

[ʌn'wə:ðili] .

unworthily	.
不值得	.

但只有那个没有穿结婚礼服的人，不合时宜地坐下了。

[soʊ][ðə; ði]['nəublist][seɪnt] [ðæt] ['evər][dʒɔɪnd][ɪn] ['hɛvənz] ['hæpi] [hɪm] ,

So	the	noblest	saint	that	ever	joined	in	heaven's	happy	hymn	,
所以	这	最高贵	圣	那	曾经	加入	在	天	快乐的	圣歌	,

于是，这位曾加入天堂欢歌的最崇高的圣人，

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [fi:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'di:.mərz] [lʌv] ,

was	utterly	unworthy	of	the	blessed	feast	of	his	Redeemer's	love	,
曾是	完全地	不配	的	这	蒙福	盛宴	的	他的	救赎者的	爱	,

他完全不配享受救世主慈爱的盛宴，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][best] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [hɑ:rt] - ['stɜ:rɪŋ] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪtərdʒi] ,

and	could	best	appreciate	the	heart	-	stirring	language	of	our	Liturgy	,
和	可以	最好的	欣赏	这	心	-	搅拌	语言	的	我们的	礼仪	,

并且最能体会我们礼拜仪式中那些激动人心的语言，

— “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɜ:rði] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] ['ʌndər] [ðaɪ] ['teɪbl] ;

—	“	We	are	not	worthy	so	much	as	to	gather	up	the	crumbs	under	thy	table	;
—	“	我们	是	不是	值得	所以	很多	作为	到	收集	向上	这	面包屑	在下面	你的	桌子	;

“我们连捡拾你桌子底下的面包屑都不配；

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['kerləs] [mæn] , [hu:] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [hɑ:rt] , [hu:] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [straɪf] ,

”	but	the	careless	man	,	who	knows	nothing	of	the	broken	heart	,	who	is	living	in	strife	,
”	但	这	粗心	男人	,	WHO	知道	没有什么	的	这	破碎的	心	,	WHO	是	活的	在	冲突	,

但是，那个粗心大意的人，对心碎一无所知，生活在纷争之中，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði][lɔ:(r)dz]['bɑ:di] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [ʌn'wə:ðili] .

and	does	not	discern	the	Lord's	body	,	he	is	the	person	that	comes	unworthily	.
和	做	不是	辨别	这	主场	身体	,	他	是	这	人	那	来	不值得	.

不认识主的身体的人，就是不配来的人。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][jʊr; jər] ['kærəktər] , [steɪ] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:niən] , [bʌt; bət][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [rɪ'pent] .

If	this	be	your	character	,	stay	not	to	the	communion	,	but	go	home	and	repent	.
如果	这	是	你的	特点	,	停留	不是	到	这	圣餐	,	但	去	家	和	悔改	.

如果这就是你的品格，就不要参加圣餐仪式，回家忏悔吧。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][sɪn] , [ænd; ənd]

But	if	,	on	the	other	hand	,	you	know	your	sin	,	and
但	如果	,	在	这	其他	手	,	你	知道	你的	罪	,	和

但另一方面，如果你知道自己的罪，并且

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

[heɪt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

hate	it	;	if	you	know	your	Saviour	,	and	long	to	love	him	;
恨	它	;	如果	你	知道	你的	救主	,	和	长的	到	爱	他	;

恨它；如果你认识你的救主，并且渴望爱他；

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][jʊr; jər]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv][laɪf][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ;

if	you	are	looking	to	him	as	your	only	hope	of	life	eternal	;
如果	你	是	寻找	到	他	作为	你的	仅有的	希望	的	生活	永恒	;

如果你把他视为获得永生的唯一希望；

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['gɪlti] ['sɪnər] [ri'di:md] [baɪ] [blʌd] , [rɪ'meɪn] , [bɪ'li:v] , [rɪ'dʒɔɪs] , [ə'beɪ] ;

then	,	as	a	guilty	sinner	redeemed	by	blood	,	remain	,	believe	,	rejoice	,	obey	;
然后	,	作为	一个	有罪的	罪人	已赎回	经过	血	,	保持	,	相信	,	麾	,	服从	;

然后，作为蒙宝血救赎的罪人，要持守、相信、喜乐、顺服；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [greɪs] [fɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [piːs] !
and **may** **the** **God** **of** **all** **grace** **fill** **your** **heart** **with** **overflowing** **peace** **!**
和 可能 这 上帝 的 全部 优雅 充满 你的 心 和 溢出 和平 !

愿赐予一切恩典的神，以满溢的平安充满你的心！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [pliː] ,
Just **as** **I** **am** **—** **without** **one** **plea** **,**
只是 作为 我 是 — 没有 一 恳求 ,

就像我本人一样——没有一句辩解，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
But **that** **thy** **blood** **was** **shed** **for** **me** **,**
但 那 你的 血 曾是 棚 为了 我 ,

但你的血是为我流的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
And **that** **thou** **bid'st** **me** **come** **to** **thee** **,**
和 那 你 - 我 来 到 你 ,

而你却吩咐我到你身边来，

[oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [kʌm] !
O **Lamb** **of** **God** **,** **I** **come** **!**
哦 羊肉 的 上帝 , 我 来 !

神的羔羊，我来了！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [nɑːt]
Just **as** **I** **am** **—** **and** **waiting** **not**
只是 作为 我 是 — 和 等待 不是

就像我现在这样——而且没有等待

[tuː; tə][rɪd][maɪ][soʊl][ʌv; əv][wʌn][dɑːrk][blɑːt] ,
To **rid** **my** **soul** **of** **one** **dark** **blot** **,**
到 摆脱 我的 灵魂 的 一 黑暗的 印迹 ,

为了洗去我灵魂上的一处污点，

[tuː; tə] [ðiː] , [huːz] [blʌd] [kæn; kən] [klenz] [iːtʃ] [spɑːt] ,
To **thee** **,** **whose** **blood** **can** **cleanse** **each** **spot** **,**
到 你 , 谁 血 能 洁净 每个 点 ,

你的宝血能洗净一切污点，

[oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [kʌm] !
O **Lamb** **of** **God** **,** **I** **come** **!**
哦 羊肉 的 上帝 , 我 来 !

神的羔羊，我来了！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðoʊ] [tɔːst] [ə'baʊt]
Just **as** **I** **am** **—** **though** **tossed** **about**
只是 作为 我 是 — 尽管 抛掷 关于

就像我一样——尽管被抛来抛去

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] — ['meni] [ə; eɪ] [daʊt] ;
With **many** **a** **conflict** **—** **many** **a** **doubt** **;**
和 许多 一个 冲突 — 许多 一个 怀疑 ;

冲突众多，疑虑重重；

“ ['faɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [fɪrz] [wɪ'ðaʊt] ,
“ **Fightings** **within** **,** **and** **fears** **without** **,**
〃 战斗 之内 , 和 恐惧 没有 ,

“内部纷争，以及外部恐惧，

” [oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [kʌm] !
” **O** **Lamb** **of** **God** **,** **I** **come** **!**
〃 哦 羊肉 的 上帝 , 我 来 !

“神的羔羊，我来了！ ”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [pʊr] , ['retʃɪd] , [blaɪnd] ,

Just	as	I	am	—	poor	,	wretched	,	blind	,
只是	作为	我	是	—	贫穷的	,	可怜	,	瞎的	,

就像我一样——贫穷、悲惨、失明，

[saɪt] , ['rɪtʃɪz] , ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

Sight	,	riches	,	healing	of	the	mind	,
视线	,	财富	,	康复	的	这	头脑	,

视力、财富、心灵疗愈

[jeɪ] , [ɔːl][aɪ] [niːd] [ɪn] [ðiː] [tuː; tə][faɪnd] ,

Yea	,	all	I	need	in	thee	to	find	,
是的	,	全部	我	需要	在	你	到	寻找	,

是的，我所需要的一切都在你身上找到了。

[oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [kʌm] !

O	Lamb	of	God	,	I	come	!
哦	羊肉	的	上帝	,	我	来	!

神的羔羊，我来了！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'siːv] ,

Just	as	I	am	—	thou	wilt	receive	,
只是	作为	我	是	—	你	枯萎	收到	,

你将接受我本来的样子，

[wɪlt] ['welkəm] , ['pɑːrd(ə)n] , [klenz] , [rɪ'liːv] ,

Wilt	welcome	,	pardon	,	cleanse	,	relieve	,
枯萎	欢迎	,	赦免	,	洁净	,	缓解	,

枯萎的欢迎，宽恕，净化，缓解，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðaɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Because	thy	promise	I	believe	,
因为	你的	承诺	我	相信	,

因为我相信你的承诺，

[oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [kʌm] !

O	Lamb	of	God	,	I	come	!
哦	羊肉	的	上帝	,	我	来	!

神的羔羊，我来了！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðaɪ] [lʌv] [ˌʌn'noʊn]

Just	as	I	am	—	thy	love	unknown
只是	作为	我	是	—	你的	爱	未知

就像我一样——你那未知的爱

[hæz; həz]['broʊkən] ['evri] ['bæriər] [daʊn] ;

Has	broken	every	barrier	down	;
有	破碎的	每一个	障碍	向下	;

已经打破了所有障碍；

[naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪn] , [jeɪ] , [ðaɪn] [ə'loʊn] ,

Now	to	be	thine	,	yea	,	thine	alone	,
现在	到	是	你的	,	是的	,	你的	独自的	,

现在只属于你，是的，只属于你。

[oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [kʌm] !

O	Lamb	of	God	,	I	come	!
哦	羊肉	的	上帝	,	我	来	!

神的羔羊，我来了！

['mækintʃ] , ['prɪntər] , [greɪt] [nuː] - [striːt] , ['lʌndən] .

Macintosh	,	Printer	,	Great	New	-	street	,	London	.
麦金托什	,	打印机	,	伟大的	新的	-	街道	,	伦敦	.

Macintosh，打印机，伦敦大新街。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[fɔ:r]] [ðə; ði][sɪksθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ɪz][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][lɪst] ,
[4] The sixth chapter of St . John is not mentioned in the list ,
[4] 这 第六 章 的 英石 . 约翰 是 不是 提及 在 这 列表 ,

[4] 圣约翰福音第六章没有列入列表中，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]
because , although it contains a description of the inward and spiritual
因为 , 虽然 它 包含 一个 描述 的 这 向内 和 精神
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

因为，尽管它包含了对内在和属灵恩典的描述，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd] [mi:n] ,
of which the sacrament of the Lord's Supper is a sign and mean ,
的 哪个 这 圣餐 的 这 主场 晚餐 是 一个 符号 和 意思是 ,

其中，圣餐礼是主的圣餐的象征和手段。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði]['sækrəmənt][ɪt'self] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'pɔɪntɪd] [wen]
it cannot refer to the sacrament itself ; for that was not appointed when
它 不能 参考 到 这 圣餐 本身 ; 为了 那 曾是 不是 任命 什么时候
[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən] ;
the words were spoken ;
这 字 是 说 ;

它不可能是指圣礼本身；因为在说出这些话的时候，并没有规定圣礼的内容；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɝ:sənz]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˌʌnkən'vɜ:rtɪd] [ænd; ənd]
and the persons our Lord was addressing were unconverted and
和 这 人 我们的 主 曾是 解决 是 未转换 和
[ˌʌnbæp'taɪzd][dʒu:z] ,
unbaptized Jews ,
未受洗者 犹太人 ,

而我们主所训诫的对象，是尚未皈依基督教、尚未受洗的犹太人。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .
who were following him simply for the loaves and fishes .
WHO 是 下列的 他 简单地 为了 这 面包 和 鱼 .

他们跟随他只是为了得到五饼二鱼。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [hæd; həd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['kærəktərz]
It would , indeed , have been unintelligible , had he said to such characters
它 会 , 的确 , 有 到过 无法理解 , 有 他 说 到 这样的 人物
, [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,
, at such a time ,
, 在 这样的 一个 时间 ,

如果他在那种情况下对那样的人说出这样的话，那确实是令人费解的。

“ [ɪk'sept] [ji:; ji] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['sækrəmənt] , [ji:; ji][hæv; həv][noʊ][laɪf][ɪn][ju:; jʊ] .
“ Except ye receive the sacrament , ye have no life in you .
“ 除了 是的 收到 这 圣餐 , 是的 有 不 生活 在 你 .

“除非你们领受圣餐，否则你们里面就没有生命。”

” [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ri'fə:z] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ,
” The passage refers , therefore , to the spiritual grace ,
” 这 通道 指 , 所以 , 到 这 精神 优雅 ,

因此，这段经文指的是属灵的恩典，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] — [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd]

and	not	to	the	outward	sign	—	to	the	feeding	upon	our	blessed	Lord
和	不是	到	这	向外	符号	—	到	这	喂养	之上	我们的	蒙福	主

[baɪ] [feɪθ] ,

by	faith	,
经过	信仰	,

不是追求外在的表象，而是凭着信心领受我们蒙福的主的恩典。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] .

and	not	to	the	act	of	communion	in	the	sacrament	.
和	不是	到	这	行为	的	圣餐	在	这	圣餐	.

而不是指圣餐中的共融行为。

[-] [ðɪs] [ɪz] [jet] [mɔːr] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

[	13	]	This	is	yet	more	evident	in	the	Greek	than	in	the	English	.
[	-	]	这	是	然而	更多的	明显	在	这	希腊语	比	在	这	英语	.

[13] 这一点在希腊语中比在英语中更为明显。

[ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [tʃæ'staɪzmənt] [ɪz] - , [ðæt] [fɔːr; fər]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] - .

The	word	for	chastisement	is	κρῖμα	,	that	for	final	judgment	κατάκριμα	.
这	单词	为了	惩罚	是	-	,	那	为了	最终的	判断	-	.

惩罚的词是κρῖμα，最终审判的词是κατάκριμα。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][vɜːr] . - [ɪz] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [vɜːrs] [ɪn] [wɪtʃ] - ,

But	the	word	in	ver	.	29	is	κρῖμα	,	and	the	only	verse	in	which	κατάκριμα	,
但	这	单词	在	版本	.	-	是	-	,	和	这	仅有的	诗	在	哪个	-	,

但版本中的这个词。 29 是 κρῖμα，也是唯一一首包含 κατάκριμα 的诗句，

[ɔːr][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] [vɜːrb] [ə'kɜːrz] , [ɪz][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 32d .

or	its	equivalent	verb	occurs	,	is	the	latter	part	of	the	32d	.
或者	它是	相等的	动词	发生	,	是	这	后者	部分	的	这	32d	.

或其等效动词发生，是 32d 的后半部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神